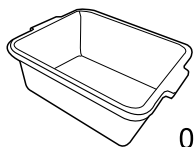


uniformed generation
belaunaldi uniformatua

the balde



0€

abuztua / iraila
agust / september

29

29



the balde

marzelo zelaieta 75

13. bulegoa

31014 iruñea

t. +34 948 12 19 76

kristobaldegi 14

20014 loiola donostia

t. +34 943 44 44 22

info@thebalde.net

publi@thebalde.net

m. +34 696406396

www.thebalde.net

argitaratzailea / publisher: eragin.com · komunikazioa eragin sl

editore / editor: iñigo martinez.

zuzendaria / director: koldo almandoz.

diseinu burua / head of design: martin etxauri.

zuzendari komertziala / comercial director &

publizitatea / publicity: arantza subiñas, edu pinillos.

diseinua / design: martin etxauri, angel aldarondo, unai abarzuza, sonia beroiz, igor astigarraga, marisa mantxola, ainara gorostiaga, ekaitz auzmendi.

itzulpenak / translations: smiley, amaia orella.

ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue: lee hirschman, myriam gartzia, arkaitz billar, titty thusberg, eider rodriguez, uxeta labrit, xabier erkizia, marcelotane, idoia artxanko.

ale honetako argazkilariak / photographers this issue:

the balde crew, marcelo diaz.

web orria / web page: ainara gorostiaga.

ale honetako komikia / comic this issue: sagardantza.

ale honetako harpidetza orria / subscription page: ekaitz.

inprimategia / printed at: espacegrafic.

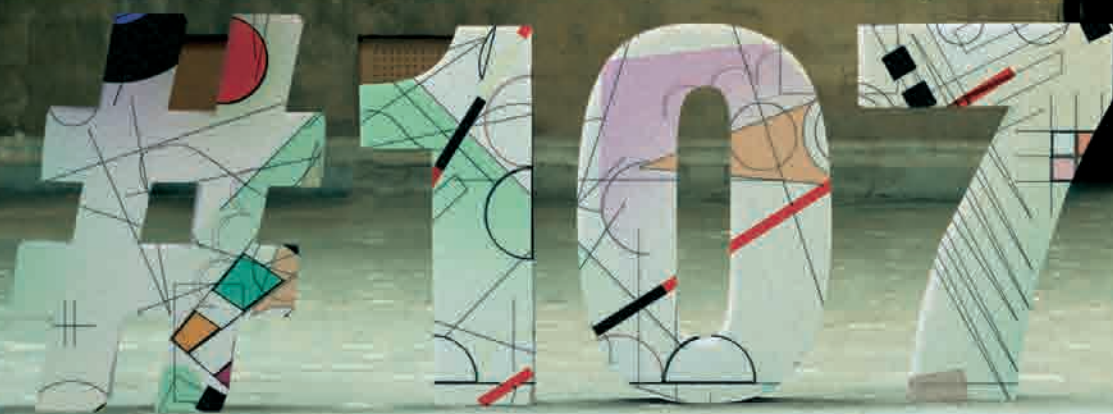
lege gordailua / legal: na-3244/01

The Baldek sortutako eduki guztiek honako lizentzia pean daude:



Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopiatu, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo helbidean zehazten diren baldintza zehatzetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>



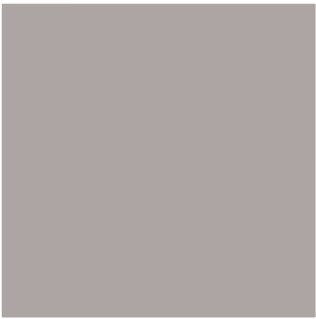
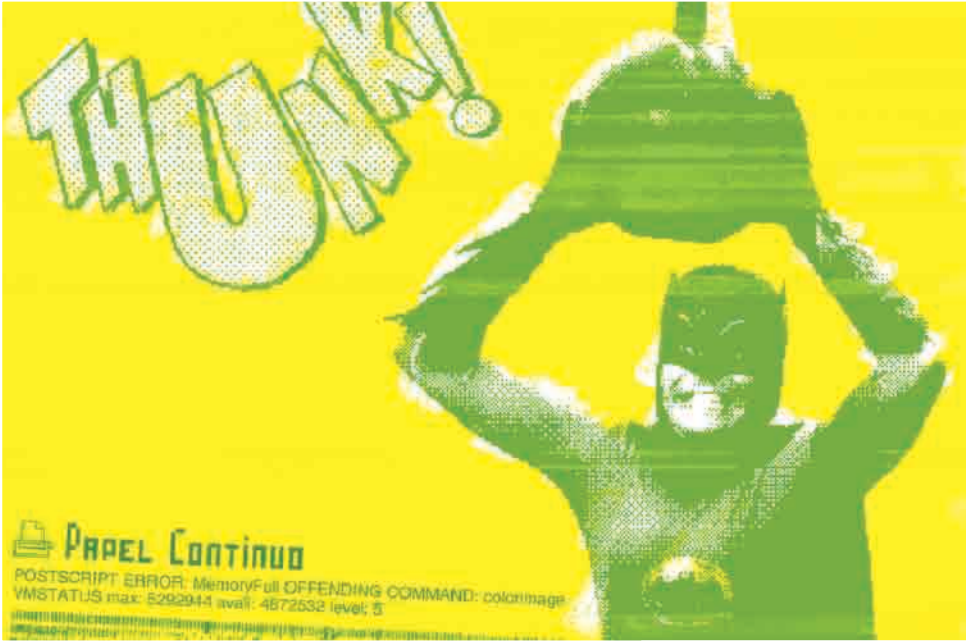
Tabakalera, etorkizuneko proiektu bat



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

gero eta hurbilago.

LABURRAK IN BRIEF



PAPELCONTINUO

Entziklopedia britanikoa, wikipedia eta papelcontinuo. Horiek dira jakituriaren tenpluak. Lehena ez dugu erabiltzen. Bigarrena oso baliagarria zaigu. Baina hirugarrenak, harritu, dibertitu eta interesatzen zaizkigun gauzen inguruan deskubrimenduak egiteko gune aproposena dela aitortzen dugu. Papelcontinuo paperik gabe ez geratzeko otoi egiten dugu gauero.

www.papelcontinuo.net

PAPELCONTINUO

The British Encyclopedia, wikipedia and papelcontinuo. These are the temples of knowledge. We don't use the first one. The second one is really helpful. The third one, though, is the perfect place to discover things that interest and entertain us. Every night, we pray that Papelcontinuo may not run out of paper.

www.papelcontinuo.net



YOU WONT FEEL STRANGE AT THE STRANGE FESTIVAL IN PARIS

L'ETRANGE FESTIVAL

Parisen ospatzen da abuztuaren amaiera eta irailaren haseran. Glamourraren konpetizioetan murgildu beharrean beste zinemaldiak sekula proiektatuko ez dituzten film eta sail bereziak antolatzen dituzte. Eta azken urteetan, zineaz gain musika estrainoei ere egin diete lekua. Paris, maitasunaren hiria izateaz gain, estrainoaren hiria ere badelako...

www.etrangefestival.com

L'ETRANGE FESTIVAL

It will take place the last days of August and the beginning of September. This festival isn't interested in the glamour; so it shows the films that will never be shown in special sections. Lately, there is some place for strange music because Paris, apart from being the city of love, is also the city of the strange.

www.etrangefestival.com



SPECTRUM

Gutariko askorentzat gure lehendabiziko ordenadorea izan zen Spectrum mitikoa. Makina bat ordu sartu genituen magnefoira konektatzen genuen tramankulu hartan bideojokoetara jokatzeko. Bideojokoaren grafismoen garapena ikusi nahi izanez gero bisitatu ondorengo webgunea. Spectrum jokoen katalogo hura, egun, Egiptoko papiroen moduko erakargarritasuna pizten digulako.

www.speccy.org/sromero/spectrum/juegos



XPRAI YORSELF!

Hirugarren aldiz antolatu du Topaguneak Euskal Herriko graffiti lehiaketa. Udaletxeen jarrera garbizalearen aurrean, paretak margotzearena, norberaren sorkuntza populari modu askean erakustea, artea museoetatik ateratzea gaur egungo errealtate bat dela jabetu denik bada. Lehiaketan edonork parte hartu dezake. Antolatzaileekin kontaktuan jarri eta astindu xpraiak.

www.topagunea.org

XPRAI YORSELF!

Topagune organizes for the third time the graffiti contest of the Basque Country. The town hall keeps its intention of cleanliness. However, there are people who realize that painting walls is a way to show the freedom of creation of every person and a reality of today. Get in contact with the organization and shake your spray.

www.topagunea.org

SPECTRUM

For most of us, Spectrum was our first computer. We spent so much time playing videogames in that piece of junk that we connected to the tape-recorder. If you want to see the evolution of the graphics, visit this webpage. The catalogue of the games in Spectrum is as attractive as the Egyptian papyrus.

www.speccy.org/sromero/spectrum/juegos

SERRANO: VOCATION FOR PROVOCATION



SERRANO ARTIUM-EN

80. hamarkadan hasi zen Andres Serrano bere irudi unibertsoa osatzen eta honek ez du zarpigarren egunean deskantsurik hartu. Bere argazkietan eduki eta jarrera polemiko eta gordinak erakutsi ditu beti New Yorktarrak. Margolari baten zentzu estétikoaz, gure gizartean bizirik dirauten tabuak agerian utziaz osatu du bere lana, beti ere serie edo bilduma formatuan. Artium-en urrrate.

www.artium.org

SERRANO ARTIUM-EN

Andres Serrano began creating his image universe in the 80s, but he didn't rest on the 7th day. This New Yorker always shows controversial contents and behaviors in his photographs. His work has the aesthetics of a painter and exposes the taboos of society to view. Shown in Artium until October.

www.artium.org

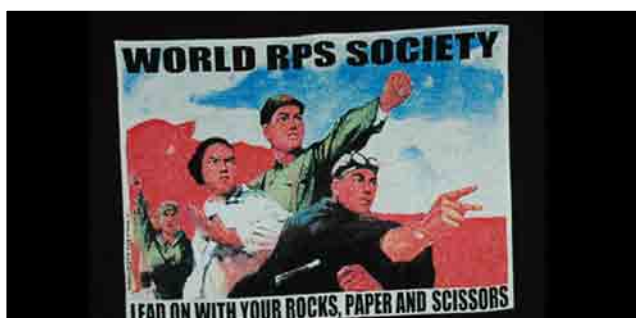
PARTE HARTU PARETAK PINTATU!



ROCK PAPER SCISSORS

ELVIS BIZI DA!

Kolore eta jatorri ezberdineko milaka Elvis dago munduan. Saretik buelta bat ematea besterik ez dago: theblackelvis.com, chineseelvis.com, elvez.net,... baina guk azkenean lortu dugu misterioa argitzea. Kern County Basque Club-eko web orrian topatu dugu erregea. Edo Elvis bizirik dagoela erakusten duen froga genetikoa. Eta jakina, Elvis euskalduna da!



ELVIS LIVES!

There are many Elvis in the world of different color and origin; you just have to surf in the net: theblackelvis.com, chineseelvis.com, elvez.net...we, finally, solved the mystery. We found the king on the webpage of Kern County Basque or the proof that shows that Elvis is alive. And sure; he is Basque.

HARRIA PAPER A ETA ARTAZIAK

Artaziek papera moztzen dute. Harriak artaziak txikitzen ditu. Paperak harria estaltzen du. Oinarri sinple honekin denbora pasa, apustu bat galdu edo bizitza beraren zentzua esplikatu daiteke. Guk jolasa aukeratu dugu oraingoan, mundu osoan jokatzeko den joko herrikoi honek ere badituelako nazioarteko mundialak. Aurten urrian ospatuko da, Toronton. Izena emateko

www.rpschamps.com

ROCK, PAPER AND SCISSORS

Scissors cut paper. Stones destroy scissors. The paper wraps the stone. This is the basis of a pastime; but we can also lose a bet or explain the sense of life. This time, we chose the game; because this world-wide game also celebrates world cups. This year, it will take place in Toronto, in the month of October. If you want to sign up, visit:

www.rpschamps.com

TRIBEWANTED

Fidji-ko irletako bat alokatu eta bertan komunitate bat eraiki nahi da. Edonork parte hartu dezake. Honezkero mundu osoko jende pilo batek eman du izena. Asmoa zerotik hasita komunitate bat antolatzea da. Ez da telebista reality bat... baina guk kutsu hori hartu diogu. Beste behin argi uzten du hippiak, dirudienaren aurka, beti izan dutela negoziarako begi ona.

www.tribewanted.com

TRIBEWANTED

Some people want to hire on the Fidji islands and create a community. Anybody can participate. Actually, there are many from all around the world who already sign up to take place. The goal is to build a community from scratch. But, this is not a reality show. The hippies, contrary to what it seems, are really good for business.

www.tribewanted.com

skunkfunk
www.skunkfunk.com



Skunk Funk · Bilbo · Plaza Nueva 2, 48005 Bilbo. Tlf: +34 94 415 28 59 · shop@skunkfunk.com
Funk · Gasteiz · Foruak 12, 10005 Gasteiz. Tlf: +34 945 13 88 42 · funk@funkdena.com
Funk · Iruñea · Arrieta 7, 31002 Iruñea. Tlf: +34 948 22 33 29 · funkirunea@skunkfunk.com



AZKENA ROCK (ABUZTUAK 31, IRAILAK 2)

Udaletxeek turismoa bultzatzeko aitzakiarekin inongo irizpiderik gabe musika jaialdiak antolatzeari ekin dioten garaian, oraindik bada izaera propioa mantentzea lortu duten zitak. Viña Rock-eko antolatzaileek frogatu zuten euren nortasuna SA mantendu eta babesleen txantaiari uko egitearekin. Azkena Rock-ekoek urtero frogatzen dute eurena eskenatokira igotzen dituzten talde klasiko eta berrien orekarekin

www.azkenarockfestival.com

AZKENA ROCK (AUGUST 31, SEPTEMBER 2)

In the time when town halls, in order to promote tourism, keep organizing music festivals by any standard, there are some that have their own personality. The organizers of Viña Rock proved this when they kept SA and refused the blackmail of the promoters. People from Azkena Rock show that they are good at having classic and new bands on the stage.

www.azkenarockfestival.com

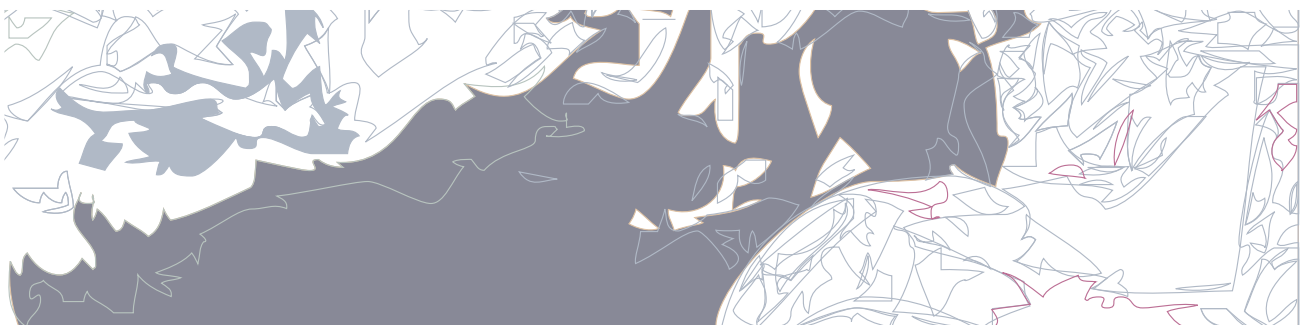
RATATOUILLE

Aurtengo udako estreinaldiak ikusteko astirik ez eta honezkero Disneyk datorren udarako prestatzen ari den filma iragartzen hasi da gune espezializatuetan. Datorren urteko merchandising izarretako bat arratoi bat izango da. Parisko jatetxe luxuzkoenetan jatea atsegin duen arratoi mokofina.

RATATOUILLE

We even don't have time to see the premieres of this year and Disney is already advertising their film for next year in some places. The new merchandising star is a mouse; a luxury-loving mouse that likes to eat in expensive restaurants in Paris.

THE LAST BIG SUMMER FESTIVAL



Heimen, zabal ezazu





no comment

sagardantza · iruñea



an amicable divorce

adiskidantzazko dibortzioa

Mr and Mrs Harrington had a short marriage, which ended citing adultery on the part of Mr Harrington. Mr Harrington did not contest the divorce and, in fact, had already moved to a shared apartment by the time the papers were signed.

Harrington senar eta emaztearen ezkontzak ez zuen luzaroan iraun. Mr Harrington-en adulterioa zela medio, banandu egin ziren. Harrington jaunak ez zuen dibortziorako oztoporik jarri. Izan ere, agiri guztiak sinatu zituztenerako beste etxe batean bizi zen, lagun batekin konpartitua.



an amicable divorce

testua/by: lee hirschman

The young Ms Cole returned to her parental home. From all reports she became a depressive recluse and rarely left the family home for several years. Then she won three million Euros on the national lottery. She elected to keep her winnings a secret and no one knew of her good fortune beyond her parents. Soon after, she and her parents moved to a comfortable house in the outlying suburbs.

One Spring day, Mr Harrington met Ms Cole apparently by complete chance, but a private investigator later confirmed that she was hired by Ms Cole to track Mr Harrington shortly before the ex-couple's meeting.

Ms Cole told Mr Harrington of her good luck. Ms Cole did not give Mr Harrington any money but offered him a property she'd bought the month before: A large, modern flat with a view of the valley although, from the side windows and rear balcony, the views of a near-by mobile-phone antenna are partially obscured by several sets of high-tension cables. Ms Cole also furnished the flat, installing all the latest high-tech mod cons and included in her gifts a new, top of the range mobile phone.

Phone records show they spoke frequently after that, up to six or seven times a day, with Ms Cole making nearly all of the calls from her home phone. However, they hardly ever saw each other in person and she never once went to the flat she'd bought him. But the calls continued and so did Ms Cole's apparent generosity towards her ex-husband. It seemed any excuse served to send Mr Harrington

high-tech electronic gifts: Birthdays, both his and hers; the date they got married; the date they got divorced; the date they supposedly met by chance; invoice dates have also emerged that escape immediate significance.

In summary, over the next decade or so, Mr Harrington's house, as a whole, grew into a veritable space-ship filled with all manner of remotely-operated electronic systems and gadgets, catalogued in Appendix C, which Ms Cole continually updated, maintaining a living environment at the cutting edge of wireless technology. In stark contrast to the environment she created for her ex-husband, Ms Cole never even owned a cordless phone.

Almost fifteen years to the day after re-meeting Ms Cole, Mr Harrington was diagnosed with leukaemia. Ms Cole did pay for his initial chemotherapy and, when the chemotherapy failed, Ms Cole even paid for Mr Harrington to have a painful bone-marrow transplant. But during this period both the number of calls and the volume of high-tech electronic, wave-emitting, devices directed towards Mr Harrington increased.

Eleven months after Mr Harrington's bone marrow transplant, Mr Harrington was diagnosed with cancer of the thyroid. A short period

of renewed chemotherapy was deemed to have failed when the cancer spread to Mr Harrington's liver and the leukaemia returned. Doctors at the private clinic gave Mr Harrington between six and nine months to live. Ms Cole was present at the prognosis.

The day after the prognosis, Ms Cole did not call Mr Harrington and has not made any form of contact since. The same day, Ms Cole also stopped all the remaining credit payments on any unpaid items she had given Mr Harrington. Mr Harrington initially contacted us only concerning the repossession of some of these items.

According to her bank's records, that day, Ms Cole's entire balance was transferred to a Swiss account and her all her personal accounts closed.

In fact, according to Ms Cole's parents, Ms Cole had been preparing for an extended journey for some time. Excluding main stop-overs, they are unaware of her exact itinerary but she left the family home at ten thirty-five a.m. the day after she was present at Mr Harrington's final prognosis and travelled to the airport in a taxi.

According to Emigration records, Ms Cole has yet to visit any of the cities her parents have mentioned. She did, however, fly to Zargeb. Following a complicated route through Eastern Europe and Asia, we've managed to trace Ms Cole to a residence in South Africa. Unfortunately, the South African authorities won't extradite Ms Cole for credit fraud charges and we can't attempt a murder charge until Mr Harrington is actually dead.



Cole andrea bere gurasoen etxera itzuli zen. Berri guztien arabera, hurrengo urtetan depresioak jota ibili zen eta oso gutxitan atera zen familiaren etxetik. Orduan, egun batean, 3 milioi euro irabazi zituen Loteria Nazionalean. Irabazitakoa sekretupean mantentzea erabaki zuen eta, gurasoetaz aparte, inork ez zuen bere zorte onaren berririk izan. Handik gutxira, Cole andrea eta bere gurasoak hiri kanpoko auzo bateko etxe eroso eta eder batera joan ziren bizitzera.

Udaberriko egun batean, Harrington jauna eta Cole andreak, topo egin zuten, dirudienez nahigabe. Geroago detektibe pribatu batek, bikote ohia sorpresaz elkartu baino lehen, Cole andreak Harrington jauna aurkitzeko kontratatu zuela baieztatu zigun. Cole-k loterian gertatutakoaren berri eman zion Harrington-i. Ez zion dirurik eman baina hilabete bat lehenago erositako pisu bat eskaini zion. Pisua handia eta modernoa zen oso. Araneko bista ederrak zituen, nahiz eta alde bateko leiho eta atzeko balkoitik, telefono mugikorrenzako antena ez zen osoki ikusten goi-tentsioko kableek ezkutatuta. Cole andreak pisua hornitu zuen, etxea goi teknologia tresneriaz beteaz. Oparien artean gama altuko mugikorra. Deien historialak askotan hitz egiten zutela erakusten digu, egun batzuetan 6 edo 7 dei izaten zirelarik. Ia guztiak Ms Cole andreak bere etxeko telefonotik eginak. Hala ere, ez ziren ia inoiz elkartzen eta Cole andrea ez zen inoiz berak oparitutako etxean azaldu. Deiak jarraitu zuten, baita Cole andrearen itxurazko eskuzabaltasuna ere. Edozein aitzaki balio zitzaion Cole andreari senar ohiari goi-teknologiako opari elektronikoko emateko: urtebetetzeak, Harrington-ena bai

berea ere, ezkontze egunaren data, dibortzio egunaren data, kalean elkartu zireneko egunaren data... edozein egun zen aproposa. Faktura data batzuk azaldu dira baina euren esanahia ez da oraindik topatu.

Luzatu gabe, hurrengo hamar urtetan edo, Mr Harrington-en etxeak espazio ontzi baten itxura hartu zuen. Etxea, distantziak eragiten diren gailuez lepo bete zen. Cole andreak tresneria guztia eguneratzen zion Harrington-i, bizitokia kable gabeko teknologia aurreratuenaz hornituz. Hala ere, Cole andrearen etxea erabat alderantzizkoa zen, berak ez zuen ezta kablerik gabeko telefono ziztrin bakarra ere.

Cole andrearekin kasualitatez topo egin zuen egun hartatik ia 15 urtera, leukemia diagnostikatu zioten Harrington-i. Cole andreak hasierako kimioterapia ordaindu zuen eta, kimioterapiak huts egin ondoren, hezur-mamiko transplante mingarria egiteko dirua ere jarri zuen. Hala ere, garai hartan bai deien kopurua bai uhinak botatzen zituzten goi-mailako tresna elektronikoen opariak jarraitu zuten.

Ebakuntza eta ia urtebetetera, Harrington-i tiroide kantzerra diagnostikatu zioten. Berririo ekin zioten kimioterapiari baina eten egin behar izan zuten kantzerra gibelera pasa zenean. Gainera, leukemia berriro agertu zitzaion. 6 eta 9 hilabete tarteko bizi itxaropena geratzen zitzaiola esan zioten Harrington-i. Cole andreak present zegoen diagnostika eman ziotenean.

Hurrengo egunean bertan, Cole andreak ez zion hots egin Harrington-i. Geroztik ez du berriro deitu. Egun berean, Cole-k

Harringtonen izenean jarritako guztia ordaintzeari utzi zion. Hasieran, arrazoi horrengatik jarri zen gurekin kontaktuan Harrington jauna. Bere banketxe historialaren arabera, Cole andreak bere diru guztia Suitzako banku batera transferitu zuen, hemen zituen kontu pertsonal guztiak itxiaz. Izan ere, Cole andrearen gurasoen arabera beti ere, Cole andreak denbora luzea zeraman bidai luze bat prestatzen. Ez zekiten, hiriburu nagusiak kenduta, non ibiliko zen alaba zehatz-mehatz. Harrington-i eman zioten azken diagnostika eta egun batera atera zen bere etxetik, goizeko 10:35etan. Taxiz joan zen aireportura. Emigrazio Bulegoko datuen arabera, Cole andreak ez ditu gurasoei esandako hainbat hiriburu oraindik bisitatu. Zagreb-era joan zen hegazkinez. Azkenean bere ibilbide korapilotsu eta konplikatuari jarraiki -bai Eki European eta gero Asian- topatu ahal izan dugu Cole andrearen aztarnarik, bere Hego Afrikako bizilekuan. Zoritxarrez, Hego Afrikak ez du kreditu zorrengatik estradizio legerik eta ezin dugu hilketa batengatik estradizioa eskatu Mr Harrington jauna hiltzen den arte.



pikenike

Ukaezina da pic-nic parafernalía oso ingelesa dirudiela, baina berez jarduera honen asmatzaileak frantsesak izan ziren. XVI. mendean, *Origines de la Langue Française de Ménage* liburuak azaltzen du, ardandegi batera hurbiltzen ziren bezeroek euren etxetik jakiak ekarri eta amankomunean jartzen zituztela, ohitura honi "piquenique" izena emanaz. Hitza, "piquer" eta "nique" hitzetatik dator. Garrantzi gutxiako jakiak pikatzea alegia. Picnic hitza Ingeleseztik 1700. urte inguruan azaldu zen eta hitz frantsesa edo alemanerako "Picknick" izan zuen ardatz.

William Holdem eta Kim Novak protagonista dituen 1955. urteko "Pic Nic" filman argi deskribatzen da garai batetako pik-nik bileren izpiritu bateratzaile eta soziala. Azken urteotan aisialdia negozio bihurtu da eta honek pikenike izpirituaren gainbehera ekarri du. Baina tokian tokiko izaera eta ohiturei moldatu da eta gurean ere tinko eusten dio.

Omenaldia egin nahi diegu errepede irletan mahaia jarri eta igande-pasan

aritzen diren bikote jubilatu frantsesei... edota aste osoa taxia gidatu ostean, asteburuan familia osoa autoan sartu eta eguna gure ibai bazterretan antolatzen diren "barbakiu" gune horietan pasatzen duten txomingeroei... edota Tour-a Pirineotara hurbiltzen denean antolatzen den makro pikenike gurgilduna... edota txandala jantzi eta tabako paketea poltsikoan mendi buelta egitera ateratzen diren mendigoizale guztiei. Bai. Larrua jotzeko zetazko maindireak eta kandelak behar ez ditugun moduan, pikenike ederra egiteko mendi tontorrera, desertuko dunetara edo uharte bakartietara iritsi behar ez dela sinisten dugulako.

Ez dakigu motxila bat egiten, ez dugu mendira joateko arropa aproposik janzten, hezurrik gabeko antxoa olibak eta biterkasa gasolina usainarekin nahastea atsegin dugu. Eta ez genuke amaitu nahi zientifikoki frogatua dagoen errealitate bat aipatu gabe: Pikenike egiten dugunok larrutan hobeto egiten dugu. Eta kitto.



pic-nic

When one ponders on what's behind a picnic, one conjures up something undoubtedly typically English, but the people who actually dreamt up the whole thing were the French. The 16th Century book, *Origines de la Langue François de Menage*, explains how customers in taverns used to bring food with them and how they would all settle down and share their tit-bits and victuals with one and other, thus inventing the "pique-nique". This word comes from the words "piquer" and "nique". Tasty morsels in English if you like. The English word picnic appeared around the year 1700 and comes from its French predecessor or from the German word "Picknick". The 1955 film *Pic Nic*, starring William Holden and Kim Novack, clearly shows the unifying and social spirit character of the picnic of that time. Freetime has very much become a business over the last few years and this has almost been the undoing of the spirit of the picnic. That said, the picnic has managed to adopt to the characteristics, oddities and traditions of different places to a certain extent and hasn't entirely disappeared just yet.

We would like to pay homage to those elderly retired French couples who set up their picnic tables on traffic islands as they while away any given Sunday... or to the taxi driver who, having spent the entire working week shunting people from A to B, bundles the whole family into the car and heads off to some closeby riverbank with hundreds of other Sunday drivers... or to those who participate in the huge wheeled Pyrenean picnic every time the Tour comes to town... or to the tracksuited, fags-hand-in-pocket Sunday walkers who mass invade your nearest hill or mountain... Yep. Just as we don't need candles and silk sheets to shag, we believe you don't need to climb to the highest mountain-top, nor venture into the deepest sand dunes, nor search for the lonliest desert island in order to have a picnic. We don't know how to prepare backpacks properly; we don't wear proper mountaineering clothing.... but we do like anchovy-stuffed alives and martinis mixed in with the smell of petrol. And there's one more scientifically proven fact we'd like to share with you all: picnickers are better in bed!

ENTZUN! SO SURF FEVER BEREZIA!

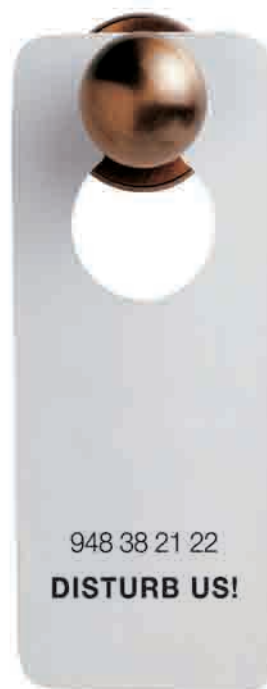


**Urtebeteko harpidetza
15 euro + opari bat aukeran:**

- Kamixeta (gorria edo beltza)
- Aho bete doinu liburua
- Euskal bideoklipen bilduma DVD1 edo DVD2

WWW.ENTZUN.COM

Izena eman gure buletinean:
Sartu www.entzun.com atarian eta zure e-posta
idatziz dagokion kutxan



948 38 21 22
DISTURB US!

diseinu grafikoa, komunikazioa, web diseinua
irudi korporatiboa, edizioa, maketazioa
ilustrazioa, packaging, publizitatea...

estudiobitarte

marcelo celayeta 75 of. 14, 31014 iruñea
t. 948 38 21 22. f. 948 38 21 22
bitarte@estudiobitarte.com
www.estudiobitarte.com

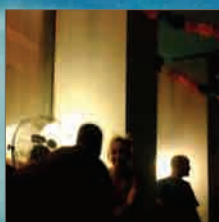


LADINAMO
ASOCIACION CULTURAL



ALDIZKARIA MAGAZINE
ARETOA MEETING POINT
ARGITALETXEA EDITORIAL

ANTZERKIA THEATRE
DANTZA DANCE
DJ-AK DJs



www.ladinamo.org

c/Mira el Sol, 2 • 28005 Madrid

golem LA MOREA 12_areto

golem BAIONA 06_areto

golem YAMAGUCHI 05_areto

golem LOS LLANOS 03_areto

golem

***goi-mailako
zinea!***

EROSI TELEFONUZ ZURE SARRERAK

948 222 333

www.golem.es

EROSI ORDENAGAILUZ ZURE SARRERAK

ostadar bidaia rainbow trip

Derek du Plooy-ren oroimenez / ad memorian

testua/by: anetamarcelo · argazkiak/shots: marcelo diaz





Oraindik ez gara Hegoafrikara egindako joan etorriaz osatu. Norbaiti bidaian jarraitzeagatik mila gauza, egoera eta bizitzaren 7 koloreekin gurutzatu zintezke. Ozeanoari begira bizi den jende ororen bidaia kontatzen saiatuko gara. Beste aldean zer egongo den galdetu eta amaieran euren sustraietatik mila kilometroetara dauden arima bikiak topatzen dutenak.

Hegoafrikako kostalde debekatura joateko aitzakia nagusia Uruguay-ko Rocha kostaldeko La Pedrerako adin eta egitura berdina duten harkaitz batzuk bilatu, topatu eta argazkietan gordetzea zen. Bi kontinenteen arteko lotura ikertzea. Eta harkaitzen bilaketa horretan bertako jendearekin topo egitea abentura bat izan zen. Kukuxumuxuk bidaiaitzeko tresna dibertigarria eskaini zigun bertako lagun berriak oparitzeko eman zizkigun kamiseta, koaderno eta koloretako pinturrekin. Harkaitzak topatu genituen, esperoan genuen beste guztia eta 700 hitzek sekula kontatuko ahal izango ez dutena.

We still haven't recovered from the mess that the trip to South Africa caused to us. Sometimes, you follow someone on his journey and you come across many different things and situations, the 7 colors of life. We'll try to explain a trip that belongs to all who live facing the ocean. We asked ourselves what was on the other side and met our other half in a place thousand miles kilometers from our houses.

Our first reason to go to South Africa was to find and take pictures of some rocks with the same age and composition of some in the La Pedrera coast of Rocha, in Uruguay. We wanted to search and demonstrate the unity between the continents and try to find these rocks. Finding different people in that search was a real adventure. Kukuxumuxu helped us with his funny way to travel; they gave us some t-shirts for our new friends and some pencils and notebooks for the children at schools.

We finally found the rocks, everything else that was waiting for us there and many other things that are hard to explain.



Zazpi koloreetan laburtuko dugu, ostadarraren nazioarenak, gure bidaiaiko koloreak.

Turkesa

Itsas txikiaren eskolako harriak: gure lehen helmuga. Enbaxadorean moduan hartu gintuzten. Trukea egitera hurbiltzen da jendea. Emakume artista batek kontinentetik ekarritako harri ezberdinekin eginiko lepokoa eskaintzen digu. Jewel (ingelesez pitxia) distira berezia eta kontu ugari esateko duen pertsona horietako bat zen. Bere pitxiak (horietako bat turkesa) gure amuleto izan ziren.

Urdina

Mila sinaduren surf taula. Taula, mapa. Nola azaldu geologia, milaka milioi urteetan mugitzen diren plaken txapa astun bat hurrei? Ez da zaila. Surf taula batean marrazturiko mapa batekin... eta musikarekin. Aukeratutako kantua Martin Buscagliaren "Ir y volver ir". Haiek euren kantuak kantatzen zizkiguten eta apurka-apurka elkar besarkatzen joaten ginen. Kaapstad-ko shaper bati (Dave Van Gynkel, www.dvgshapes.co.za) surf taula bat egin zezan eskatu genion. Eta eskola ezberdinetan hurrei bertan euren sinadura jar zezaten eskatzen genien, marrazo zuriaren erasotik babesteko. Kostalde hartako mila lagunak babesarekin ez zegoen beldurtzeko arrazoirik. eta hala izan zen, surfean nenbilela ikusi nuen gauza bakarra baleak izan ziren.



This is a summary in 7 colors; the colors of the rainbow and some of the colors of our trip.

Turquoise

The color of the school of the small sea: our first destination. When we got there, we were highly welcomed. Some of the people in the town came to share things with us... an artist woman who made necklaces with beads from all over the world. Jewel (the name of that woman) had lots of things to say; her jewels (one of them was turquoise) were our lucky charm during the journey.

Blue

The board of one thousand autographs. The board, the map. How to explain a long and scientific story about geology; about the movement of plates to some children at primary and secondary school? It was very easy. We did that with a map on a surf board and music. The song we chose was "Ir y volver ir" by Martin Buscaglia. They sang their songs and we embraced each other little by little. We asked to a shaper from Kaapstad (Dave Van Gynkel, www.dvgshapes.co.za) to make a board for us. We asked them to write their autographs in each of them so we could protect ourselves with them from the water of the big white. It was unlikely that anything could attack me with so many friends on the coast. And that's the way it was. While I was surfing I just saw some whales.





Berdea

Diamante debekatuak eta diamanteen arbola. Hegoafrika eta Namibia banatzen dituen ibaiak Orange izena badu ere, bere kolorea berdea da. Bertan istorio ugari kontatu zizkiguten baina ederrena diamanteen arbolarena izan zen. Asmatzen al duzue non ezkutatzen zituzten?

Horia

Kalahariko harea. Desertu etzana, ez-isiltasun mugikorraren presentzia, metro gutxira animalia basatiak eta lehoiak inguruan janari bila...

Laranja

Lurreko likenik zaharrenak. Namibiako mugara abiatu aurretik Philip (arkeologoa) eta Derek-ek (urpekari eta gida) kontinenteko lurralde zaharrenetako batera eraman gintuzten. Laranja nagusi zen toki batera. Haizeak gogor jotzen zuen eta mugitzen ginen bakoitzean laranja koloreko hauts zaharra altxatzen genuen. Nolabait, antzinako liken eta harea museo zen.



Green

The forbidden diamonds and diamond tree.

The river that borders Sud Africa on Namibia is called Orange, but it is green. There, we were told many stories, but the best one was that about the diamond tree. Imagine where they hid them.

Yellow

The sand in Kalahari. The desert. The presence of a mobile no-silence; there were wild animals close to us and lions were around looking for their food. ...

Orange

The eldest lichens in the world. Before making our way towards the border of Namibia, Philip (the archeologist) and Derek (the diver and guide) take us to one of the eldest places in the world. A place where orange color predominated. The wind was strong and every time we moved, there were clouds of orange dust; a kind of a lichen museum and ancestral sand.



Gorria

Argentinako pontxoa, biltong eta garagardoa. Eta kontrabandoan pasatako 20 kilo harkaitz. Gure lagunak agurra tipikoa izan zen, Windhoek garagardoa edan genuen (Namibiako hiriburuaren izena duena garagardoa hain zuzen) eta biltong piezak oparitu zizkiguten. (Errepidean lagundu eta asetzen zaituen haragi pieza gatzatu eta lehorra). Gero hondarretan ia ikusezina zen bidea erakutsi eta zuzen joateko esan ziguten. Harri bitxi betetako harana topatuko genuela. Eta alde egin zuten...

Bioleta

Gure lagunak izena irakurtzerakoan Derek-ek zera esan zuen: cook us some mushrooms. eskerrak ematea esker onekoa izatea da. Mila esker Kukuxumusu. bidaia errazagoa izan da. Jendeak barre egiten du zuen opari eta iradokizunekin...

Red

The poncho from Argentina; biltong and beer. More than 20 kilos of smuggling stones. The farewell was very typical: we drank beer with our friends from Windhoek (the capital of Namibia) and shared some pieces of biltong; a salty meat marinated with many spices. Then, they show us an invisible route in the sand and told us "go straight and you'll find a valley of precious stones" and then, they left...

Violet

Derek said: "Kook us some mushrooms" when he read the name of our friends. It is very polite to say thank you, so thanks to Kukuxumuxu; they made our trip easier. People smile and thank with your gifts and kindness.





www.thebalde.net

BRANKAjazz



osteguneroev · rythursday

20-22 h.

**Paseo E.Chillida 13
(peine de los vientos) Donostia
www.branka-tenis.com**





György Ligeti: 2001: odiseatik haratago.

Transilvaniako Dicszenmarton herrian jaio zen, 1923an, lurralde hura oraindik populazio judutarra nagusi zuen Hungaria zenean. Bertako musika eskolan hasi zen ikasten eta berak zioen moduan “orduz geroztik ez nion sekula ikasteari utzi”. II. Mundu Gerran, familia osoa Auschwitz eta Mathausenen sartu zuten. György gaztea eta bere ama izan ziren bizirik atera ziren bakarrak. Guda ostean Budapestera itzuli zen, baina nazien ostean komunisten erregimena jasatea gehiegizkoa iruditu zitzaion, eta Vienara joan zen bizitzera. Orduan izan zuen kontaktua musika abangoardiarekin (Stockhausen, Koenig....) eta orduan hasi zen musika elektronikoarekin esperimentatzen. Herrikide duen Bartok-en jarraitzaile eta abangoardisten parte izan bazen ere, beti mantendu zuen independentzia bere lana egiterakoan, eta artaldetik ihes egin behar honek arazoak ekarri zizkion bizitza osoan korronte guztiekin. Matematika eta geometria zalea, bere musikak kalkulu eta kutsu zientifiko handia du. Mikropolifonia da adibideetako bat: polifonia hauetan armonia bakoitza independentea da eta apurka beste armoniekin nahasten doa, azkenean ehundura eta harmonia berri bat sortuaz.

1968an Stanley Kubrick-ek bere lanetako batzuk erabili zituen “2001: A Space Odyssey” filman. Ligetik, Kubrick salatu eta dolar bateko konpentsazioa eskatu zion, epaiketa hura diruagatik baino baimena eskatu ez izanagatik hasi zuela esanez. Musika hark arrakasta itzela izan zuen eta ondorengo lanetan ere Kubrick-ek Ligetiren lanak erabili zituen, “The Shining” eta “Eyes Wide Shut” filmetan adibidez. György Ligeti 2006. urteko ekainaren 12an zendu zen Viena.

Ligeti bere hitzetan

Amaieran, musika ez da zientzia bat.

Pianoa jotzea atsegin dut, baina niretzako soilik.

Cezanne nire kuttunetako bat da.

Lehenik eta behin musika entzuten dut. Musika atsegin dut. Azken hamar urteotan ez dut diru arazorik izan. Baina diru grina gazteen gauza da.

Moskutik Budapestera bazoaz, Parisen zaudela iruditzen zaizu. Aurretik dakit zein den idatzitako behar dudana musika. Baina hitzak? Ez dut oraindik erabaki.

Paristik Budapestera bazatoz...Moskun zaudela iruditzen zaizu. Behin, Londonen, BBC-k nire ingeles libururik kuttunena zein zen galdetu zidan. Alizeren abenturak lurralde miresgarrian esan nuen.

György Ligeti: 2001: beyond the odyssey

He was born in Dicszenmarton, Transilvania in 1923; a Hungarian town where the majority of the population was Jewish. He studied in the local music school and as he used to said: “since that moment, I never stop learning”. In the Second World War, his family was taken to Auschwitz and Mathausen. György and his mother only survived. After the war, he went to Budapest; but he couldn’t bear the communist regime and moved to Vienna. There, he got his first contact with music vanguards (Stockhausen, Koenig...) and experimented with electronic music. Even though he was fan of Bartok and part of the avant-garde groups, he always kept his independence on his work. However, the fact of leaving the group caused him much confrontation with various trends during his whole life. Due to his enthusiasm towards math and geometry, his music has a scientific touch. Micropolyphony is an example: In these polyphonies, every harmony is independent and gradually, it mixes with the other harmonies creating a new one.

In 1968, Stanley Kubrick used some of his pieces of work in “2001: A Space Odyssey”. Ligeti sued him and asked for one dollar of compensation. He has always said that he did that because Kubrick didn’t ask permission to use it. The music was really successful and in later films, “The Shining” and “Eyes Wide Shut”, he also made use of Ligeti’s music. György Ligeti died in Vienna, the 12th of June, 2006.

Ligeti by Ligeti:

After all, music is not a science.

I like very much to play the piano, but only for myself.

Cezanne is one of my favorites.

First of all I listen to music. I like music.

For the past ten years I have had no financial problems. But the money is more for the young.

If you go from Moscow to Budapest you think you are in Paris. I know already the music I will write. But the words? I have not yet decided.

If you come from Paris to Budapest you think you are in Moscow. Once, in London, the BBC asked me what was my favorite English book. I said Alice in Wonderland.



la konturatu gabe dagoeneko 8 urte pasa dira ERTZ jaialdiaren lehen edizioetik. Denbora honetan guztian, aunitz izan dira izen bereko elkarteak Nafarroako Bera herrian antolatu dituen ekitaldiak, eta aunitz ere bertatik pasa diren artistak. Nazioarteko musika esperimentalaren inguruko esperientzia eta praktikei ateak irekiz, baina Euskal Herriko gisako proposamenei begirik kendu gabe, ibilbide iraunkorra erakutsi du orain bitarte Ertz jaialdiak.

2003. urteaz geroztik, Donostiako arte garaikidea bultzatzen duen Arteleku erakundearekin elkarlan sendo bat martxan jarri eta jaialdiari bestelako helburuak gehituz jarraitu du lanean, hezkuntzari eta eztabaidari tartea emanaz. Aurtengo edizioan, besteak beste, 3 proposamen interesgarri hauek nabarmendu nahi ditugu:

Phil Niblock & Thomas Ankersmit

Phil Niblock-en lana oinarrian MINIMALISTA da, letra larri idatzia, hitzaren zentzu klasiko eta zuzenean. Soinu pista ugariz osatutako eta digitalki prozesatutako "drone" mikrotonal monolitikoak osatzen ditu, erritmorik eta melodia garbirik gabeko musika ederra sortzeko. 2004. urtean ERTZ-en bertan bere "The Movement of people working" zinema lan paregabearen zenbait zati ikusi ahal izan genituen.

Alboan Thomas Ankersmit saxofoi jole holandarra izanen du. Azken bizpahiru urteotan elkarlan sendoa abiatu dute.

www.philniblock.com
www.experimentalintermedia.org

It's been almost eight years since the first edition of the Ertz festival. You wouldn't believe that amount of time had passed, would you? In all this time the association of the same name in Bera, Navarre, has organised numerous festivals featuring numerous artists. It has opened its doors to everything new and experimental on the international scene but it has never forgotten what has been going on in the Basque Country either. The festival has grown strong roots. Ever since the year 2003, Ertz has joined forces with the contemporary art gallery Arteleku in Donostia and this collaborative work has added other objectives to the festival as it opens its doors to education and debate. Here are three interesting proposals for this year's edition:

Phil Niblock & Thomas Ankersmit

The basis behind Phil Niblock's work is MINIMALIST, written in block letters to underline the classical and most correct sense of the word in this case. Multitrack digitally processed microtonal monolithic "drones" make up this clean rhythmical and melodic music. We were able to see bits of his memorable "The Movement of people working" film in the 2004 Ertz festival. He'll be accompanied by Dutch saxophone player Thomas Ankersmit. They have become a solid couple over the last few years.

www.philniblock.com
www.experimentalintermedia.org

Oier Etxeberria

After many years of making brilliant music with the group Akauzazte, and having been behind the Amatau tv project, this Azpeitia born and bred artist has returned to the world of music.

Oier Etxeberria

Akauzazte talde paregabearen hainbat urte musika egiten pasa ondotik, eta besteak beste, Amatau tv egitasmoen bultzatzaile izan eta gero, berriz ere musikagintzaren inguruan lanean hasi da sortzaile azpeitiarra.

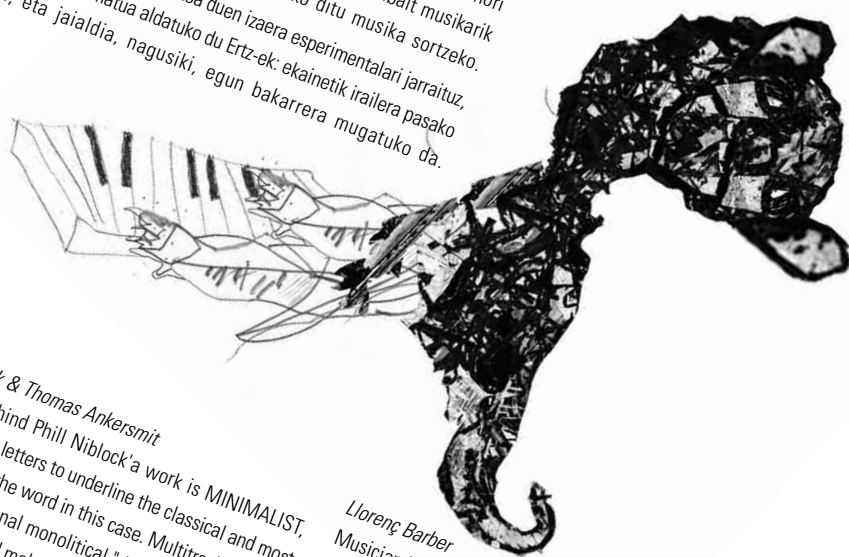
Llorenç Barber

Valenciako Llorenç Barber musikaria, besteak beste, "Taller de música mundana" Europako musika berrien esperientzia interesgarrienetakotzat izendatutako ekimenaren sortzaile, "flatus vocis trio" taldearen egile eta, batez ere, hiriak eta herriak soinuutzeagatik da ezaguna. Azken urteotan mundu osoko 150 hiri baino gehiago (Bartzelona, Buenos Aires, Mexiko...) baliatu ditu bere makrokonposizioen musika tresna bezala, kanpaiak, sirenak eta bertzelako soinu iturriak batera erabiliz. Eta hori izanen da ere Beran egingen duena. Herriko zenbait musikarik lagunduta herriko kanpaiak erabiliko ditu musika sortzeko. 8. edizio honetan, berezkoa duen izaera esperimentalari jarraituz, datak eta formatua aldatuko du Ertz-ek: ekainetik irailera pasako da, eta jaialdia, nagusiki, egun bakarrera mugatuko da.

Llorenç Barber

Musician Llorenç Barber from Valencia has been involved with the "Taller de musica mundana", he is the creator of this interesting experiment of European musics, he founded the "flatus vocis trio" and he is known, above all, for putting towns and cities to music. He has used his macro-compositions in more than 150 world cities (Barcelona, Buenos Aires, Mexico...) where he has used bells, sirens and other similar sound fonts to create his music. And he'll be doing exactly the same in Bera. With the help of some local musicians he will use also use the village church bells to play his music.

This 8th edition sees the festival continue its experimental character, but the dates and the format have been changed. It changes from June to September and everything will be more or less limited to the one day.





AUDIO

testua/by: **elektro**



THOM YORKE

The Eraser

XL Recordings 2006

Thom Yorke ater du bere bakarkako disko berria, Radiohead, taldearen lan berria noiz eta norekin kaleratuko duen erabakitzen duen bitartean. Olatu artean ito eta galtzen den zibilizazioa dakar diskoko diseinuak. Britania Handiko errege baten kondairan oinarritutako diskoa da, kritika sozial eta politikoa dakarrena eta olatuei aurre egin zien erregearen lekuan jarri eta kondairak dakarren mezua biltzen ditu. Bere taldearekin ohituak gaituen elektronika maiz diren artean ezkatuta da Yorke bakarkako lehen disko hunkigarri hau kaleratzeko.

Thom Yorke has just released his debut solo album while his group Radiohead decide when and with whom they'll be releasing their next piece of work. The sleeve work shows a civilisation on the point of drowning. The record is based on the legend of an Great British king and brings with it social and political criticism. He stands in the footsteps of the king as he tries to make headway against the waves. That's the message on this record. Yorke has hidden amongst the waves of electronic sound he has us so used to with his band to produce this moving first release.

FOUR TET

DJ Kicks

!K7 2006

Kieran Hebdenen apustu berria DJ Kicks ekimenaren eskutik datorkigu. Bere ibilbide eta emanaldietan eragina izan duten kantuen bilduma dakar eskuartearen entzulea astinduko duen nahasketan. Soinu berri nahiz zaharrak erakusten dizkigu eta modu horretan Animal Collective, Autechre edo Curtis Mayfield bezalakoak disko berean entzun daitezke, inoiz batek aurretik imajinatu ezinako moduan. Ezberdina izaten jarraitzen du Hebdenek, egiten duen guztia berritzaile bilakatzen daki. Baso ilunean bidea egin eta koloreak zabaltzen dakiten horietakoa da eta gu pozik galtzen gara horrelako paradisuetan.

Kieran Hebden is back with his latest bet: DJ Kicks. He's back with a wicked mix of a collection of the music and songs that have influenced him over the years. His sounds are both new and old, and the likes of Animal Collective, Autechre or Curtis Mayfield on the same record in a way you'd never imagine. Hebden is still different, he knows how to be innovative with everything that he does. He goes walking in the dark forest and brings out the bright colours in the place and we're only too glad to get lost in those type of places.

1530 SEGUNDOS DE...

Nuevo Catecismo Catolico

No tomorrow records 2006

11 kantu sartu dituzte diskoak irauten dituen 1530 segundotan. Diskoa NCC izaten jarraitzen du. Punk-rocka %100. Disko honetan ordea ahotsa inoiz baino hobeto entzuten da eta kantuak ereserki bihurtzen dira ia lehendabiziko entzunalditik. Diskoa irekitzen duen noise!! noise!! kantua adibidez, entzun orduko, NCC-ren klasiko bat dela konturatzen gara, NCCren kontzertuetan hutsik egingo ez duen horietako bat. Diskoa Karlos Osinaga, "Txap"-ek ekoiztu du eta taldeak beti egiten duen moduan binilozko edizioa ere kaleratu du. Soilik 1530 segundo dira, baina ez duzu arnasa hartzeko astirik izango.

There are 11 songs on this record that lasts 1530 seconds. It's still those good old NCC. 100% punk rock. What stands out on this record is that the vocals can be heard much better than ever and the songs become anthems on the first listen. The opening track noise!noise! needs just one spin for it to become classic NCC. You know this one will go down a bomb live. Karlos Osinaga, "Txap", has produced the record and the band will remain loyal to tradition by releasing a vinyl version as well. It's only 1530 seconds but you'll be breathless by the time you get through this record.

THE KINGS OF DIGGIN'

Compiled by Kon & Amir and Dj Muro

Bbe records 2006

Lan bikoitza da honakoa, alde batetik Kon & Amir eta bestetik Dj Murok gauzatu dutena. Lehen diskoan hamazazpi kantu entzun daitezke soul edo funk erritmoetan oinarrituta, modu lasai eta dotorean. Bigarren diskoan 44 kantu datoz, bai 44. Internetetik abesti solteak jaistera ohituta gauden garai honetan berrogei kantuk osatutako diskoa argitaratzea erokeri bat dirudien arren ez da horrela. Bi minutura heltzen ez diren abestiak dira, Aretha Franklin bezalako bertsioez osatuta eta diskoa festa psikodeliko handi batean bihurtzen dute. A double album for you here: Kon and Amir on one record, and DJ Muro on the other. There are 17 funk and soul-based songs on the first CD, laid back and elegant. There are 44 on the second. Yep, 44. In this day and age of downloading the odd song from internet, the idea of releasing a disc with 44 tracks seems madness. But that's not actually the case. None of the songs is longer than two minutes. Versions of songs by the likes of Aretha Franklin turn this into a right psychedelic music fest.

dirty dancing with
xibiouz flashdantza



www.xibiouz.com









Wepel - JAIEtxec



Salamanca pasealekua, 3 20003 Donostia • 943 42 40 40

www.saiazgetaria.com



saiazgetaria
HOTELA

T 943 140 143 E info@saiazgetaria.com W www.saiazgetaria.com



donostia sarean
euskaraz.net

Euskaraz.net - Sarrera - Mozilla Firefox

Etxategia Editatu Irudi Joan Laster-markak Irresnak Laguntza

http://www.euskaraz.net/

Joan

lector

euskaraz.net IDIOMA Euskara

Mapa | Loturak | Albisteak | Donostia Gaur | Agenda | Buzioa

EUSKARA IKASTEN HEZKUNTZA KULTURA ARGITALPENAK ZERBITZUAK TOPONIMIA

EUSKARA IKASTEN

- Hiztegiak
- Euskara ikasteko laguntzak
- Donostiako Euskaltegiak
- Euskara ikasleentzako

Bakearen Aldeko Kontzertua

Gaur, uztailak 11 egingo da, **Bakearen aldeko kontzertua** Donostiako Zurriola hondartzan. Kontzertu honetan Bob Dylan, Mikel Laboa eta Macaco talde kataluniarra antuko dira. Sarrera doan izango da, erreserbatutako gunetan izan ezik. Garraio zerbitzu bereziak izango dira. Donostiako Tranbia, Konpainiak, esate baterako, autobus zerbitzu bereziak eskainiko ditu egun osoan zehar, gaueko ordu biak arte.

Osonik irakurri

donostia Gaur

2006-07-11

Hirigintza

Auditx Akularreko urbanizazioak Pasaiara eta A-8-ra iteerrak izango ditu

Uztailaren bukaerako osoko bilkuran erabakiko dute alderdiek Auditx Akularreko proiektuan hasierako onespina ematea, eta Odon Elorza Donostiako alkatearen esanetan proiektua "adostasun zabalez" helduko da bilerara. 2.800 etxebizitza eraikitzea da proiektuaren helburua eta urbanizazio berriak Pasaiara eta A-8 errepiderako iteerrak ere izango ditu, Irun eta Donostiako norabideetan.

- **Auditx Akular y Alta tendrán conexión viaria con la Variante y el Centro Deia**
- **Auditx Akular tendrá conexiones viarias con Pasaiara y la A-8 en**

JAIK

Donostiako idaz





Hechos Contra el Decorado
Ruso eta Andrés Belmonteren
egitasmo berria

www.lakermes.info

MAKALA

MAKALA ON TOUR 2006

//////////////////// 2006/07/28 MARKINA (Kultur etxea) MAKALA BANDA ////////////////////////////////////	//////////////////// 2006/08/11 Sodupeko Jaiak (Sodupe-Bizkaia) DJ MAKALA + SAGARROI + INOREN ERO NI ////////////////////////////////////
//////////////////// 2006/07/29 gau elektronikoa LARRABETZUn - gazte eguna DJ Makala ////////////////////////////////////	//////////////////// 2006/08/12 Arantzako Aterpea (Arantza-Nafarroa) MAKALA SOUND SYSTEM ////////////////////////////////////
//////////////////// 2006/07/30 San Inazio Jaiak (San Inazio-Bilbo) MAKALA BANDA ////////////////////////////////////	//////////////////// 2006/09/16 Kontrafiestas (Vallekas - Madril) MAKALA SOUND SYSTEM + Kinky Beat & Rude + Gualitxo ////////////////////////////////////

www.makala.info

kontratazioa/booking:



info@malandros.net
943 44 44 22



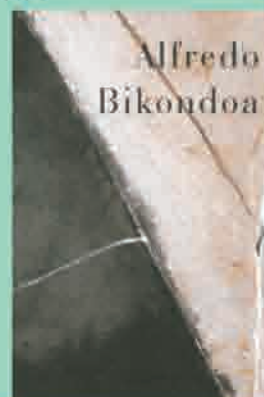
Erakustaretoa & Ganbara

Urdaneta 9. 20006 Donostia- San Sebastián
Tel: 943 112 750 - Fax: 943 112 755
www.gipuzkoakultura.net

GlasKultur Irailak 23a arte until September 23

Xavier Arenós, Marc Bauer, Denis Beaubois
François Bucher, c505, Hannah Collins
Octavi Comeron, Do-Ho Suh
Domènec, Eventstructure Research Group
Andreas Gursky, Anna Malagrida
Iñigo Manglano-Ovalle, Antoni Muntadas
Alexander Pilis, Orit Raff
Pablo Rivera, Thomas Ruff
Gregor Schneider, Efrat Shvily
Frank Thiel, Timm Ulrichs
Uro.org, Javier Vallhonrat
Albert Vidal, Anton Vidokle

Alfredo Bikondoa Abuztuaren 26a arte until August 26



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Cultura

9

8

7

6

5

4

3



fotopoemario

joan brossa | chema madoz. la fábrica.

Bi egile hauek berandu baino lehen bat egin behar zuten proiekturen batean. Brossak hitza erabiltzen zuen irudiak sortzeko. Madozek irudiak poesia egiteko. Egunerokotasunetik ateratako objektuentzat izaera berriak asmatzen dituzte. Hitz eta irudi hauek ironia, absurdua eta jolasa dituzte ardatz, baina guztietan sumatu daiteke gauza bera bilatzen dutela: iradokizuna. Efektu poetikoaren bila lan egiten duten bi sortzaile hauen lana batzen dituen liburu hau, irakurle-begiralearentzat opari bat da.

Sooner or later, these two authors had to work together. Brossa used words to create images. Madoz images to create poetry. They create new personalities for objects out of the daily routine. The basis of these words and images is irony, the absurd and the game. However, they are up to the same thing: suggestion. This book collects the work of these two creators who pursue a poetic effect; a gift for readers and spectators.

testua / by: the balde



lupus II

frederik peeters. astiberri.

Nobela grafiko honen lehendabiziko atala komentatu genuen, eta bigarrena atera dela ere aipatu nahi dizuegu, atalka argitaratzen diren nobela grafikoak nahi baino gehiago luzatzen direlako eta pista galtzeko arriskua izaten delako. Bigarren atal honetan, eta bere lagun minaren heriotzaren ostean, Lupusek Sanaa izango du bidai lagun. Ihesean, etorkizuneko Bonnie and Clide hauek euren izaeran sakondu eta beste behin maisuki erakutsiko digute, etorkizunean espazio-ontziak eta garapen teknologiko izugarriak badira ere, gizakiak berdin sufritu eta maitatuko du, berdin drogatu eta sentituko da.

We already talked about the first chapter of this graphic novel. Now we want to let you know that the second one has also been published. The graphic novels published in chapters run the risk of being lost because of their length. In this second chapter and after the death of his beloved friend, Lupus finds a new one, Sanaa. The Bonnie and Clide of the future run away and show the reader that, even if the future is full of spaceships and new technologies, the human being still suffers, loves, takes drugs and feels.

techno rebelde

ariel kyrou. traficantes de sueños.

Liburua Igor Stravinskyren esaldi batekin hasten da: “talentua duen konpositore batek kopiatu egiten du. Konpositore genial batek lapurtu”. Liburu honek Mozart DJ bat izan zela aipatu eta musika-nahasketen artea betidanik existitu dela aldarrikatzen du. Eta hain justu, nahasketa horrek aberastu egiten du musika. Atalen ordeztu pista ezberdinetan banatu dute liburua, eta iragan mendeko eta mende hasiera honetako musika mugimenduen errepaso didaktiko eta entretenigarria egiten du egileak. Liburuak, amaieran, musika estilo ezberdinen hiztegi interesgarri bat dakar, eta Creative Commons lizentziapean argitaratu dute. Madrilgo amets trafikanteei eskertu behar zaien altxor bat.

There is a quote by Igor Stravinsky at the beginning of the book: “a talented composer copies; a genius steals” This books says that Mozart was a DJ and that the art of mixing music always existed. Moreover, it announces that it was precisely this mix that enriches music. The book is divided into tracks and its author collects the main music movements of the 20th and 21st centuries. At the end, there is an interesting dictionary of words related to music styles published under the license of Creative Commons. We have to thank the dream dealers of Madrid for this treasure.



paperpapers



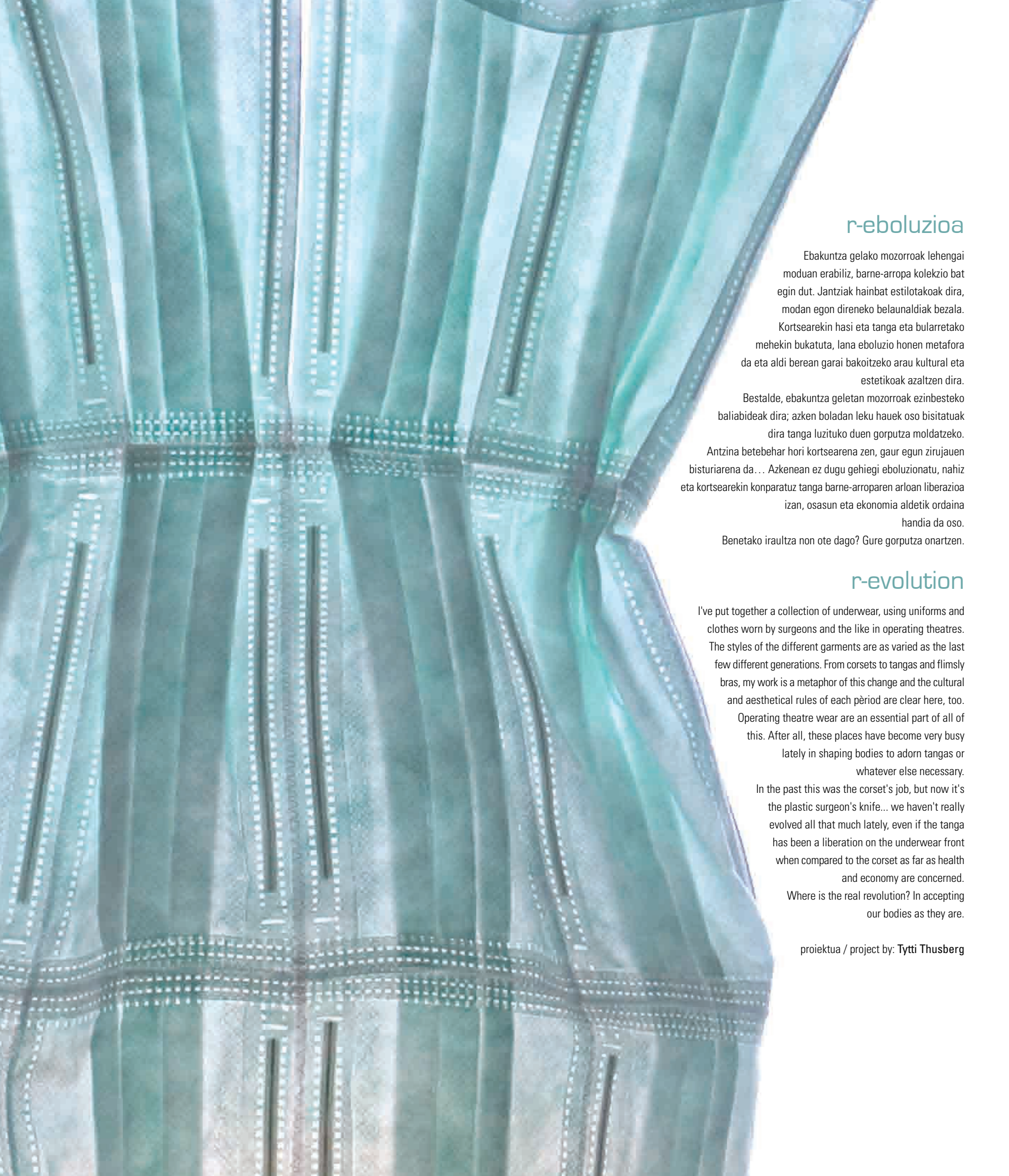
surfers

alain gonfaus. editorial zoe

Surf kultura ikuspegi ezberdinetatik jorratua izan da. Liburu honetan surf-lariak ematen zaie hitza. Interesgarriena, elkarrizketatuen kontakizunak bata bestearekin nola lotzen diren deskubritzea da. Lehendabiziko surf taula haiek lortzeko atzeritarren kotxeetatik “sozializatzen” zituztela... eta beste mila komeria. Belaunaldi ezberdinen kontakizuna bada ere, gure hondartzetako lehendabiziko surf-larien istorioek dute xarma, besteak, egia esan, ez hainbeste. Hala ere, Groseko hondartzako (egun Zurriola) ingurugiroa ezagutzen ez duenarentzat urruneko lana suertatu dakioko.

The surfing culture has always been seen from many points of view. On this book, the surfers have the floor. The interesting part is to discover how their stories have to do with each other: they have to “socialize” their first surf board from the cars of the foreigners, and many more stories. This is story of many generations and even if the stories of the first surfers are enchanting, the others’ aren’t. On the other hand, for those who don’t know the atmosphere of the Gros beach, this could be a distant piece of work.





r-eboluzioa

Ebakuntza gelako mozorroak lehengai moduan erabiliz, barne-arropa kolekzio bat egin dut. Jantziak hainbat estilotakoak dira, modan egon direneko belaunaldiak bezala.

Kortsearekin hasi eta tanga eta bularretako mehekin bukatuta, lana eboluzio honen metafora da eta aldi berean garai bakoitzeko arau kultural eta estetikoak azaltzen dira.

Bestalde, ebakuntza geletan mozorroak ezinbesteko baliabideak dira; azken boladan leku hauek oso bisitatuak dira tanga luzituko duen gorputza moldatzeko.

Antzina betebeharrak hiri kortsearena zen, gaur egun zirujauen bisturiarena da... Azkenean ez dugu gehiegi eboluzionatu, nahiz eta kortsearekin konparatuz tanga barne-arroparen arloan liberazioa izan, osasun eta ekonomia aldetik ordaina handia da oso.

Benetako iraultza non ote dago? Gure gorputza onartzen.

r-evolution

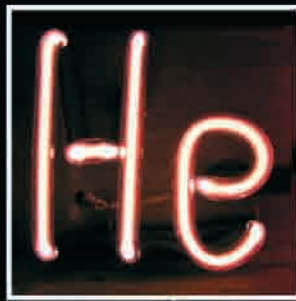
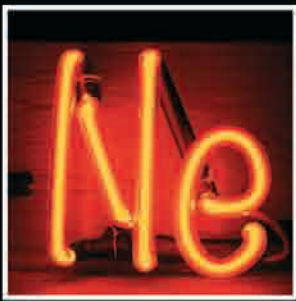
I've put together a collection of underwear, using uniforms and clothes worn by surgeons and the like in operating theatres. The styles of the different garments are as varied as the last few different generations. From corsets to tanga and flimsy bras, my work is a metaphor of this change and the cultural and aesthetical rules of each period are clear here, too.

Operating theatre wear are an essential part of all of this. After all, these places have become very busy lately in shaping bodies to adorn tanga or whatever else necessary.

In the past this was the corset's job, but now it's the plastic surgeon's knife... we haven't really evolved all that much lately, even if the tanga has been a liberation on the underwear front when compared to the corset as far as health and economy are concerned.

Where is the real revolution? In accepting our bodies as they are.

proiektua / project by: **Tytti Thusberg**



hiri handietako argiak

Orokorra da. Apurka-apurka gure bizitzako gauzarik xumeenak lege eta araudien menpe jarri nahi dituzte Europa zibilizatu honetan. Hiritarrok hiriko kaleetatik atera nahi gaituzte. Horretarako hiri espazioak aparkalekuen moduan gobernatzea da asmoa: lerroak, denbora epeak, neurriak, norabideak, kuotak. Ordena eta uniformizazioa. Orain, hiri ugari dabil kaleko neoiaren aurkako gudan. Iragarki, denda eta bestelako saltokietan erabiltzen diren argiak desagerrarazi nahi dituzte. Madril da horietako bat (zer litzateke Madril neoirik gabe?). XXI. mendeko hiriak XIX. mendeko hirien maketa bihurtu nahi dituzte.

Neoi argia hain zuzen ere XIX. mende amaierako asmakizuna da. Parisko erakusketa unibertsalean aurkeztu zen eta Parisko bizartegi bat izan zen neoi argiak erabili zituen lehena bere jarduerara iragartzeko. Neoi argien oinarria sinplea da. Kolore ezberdinak lortzeko, beira hodi barnean dagokion gasa sartzea besterik ez da behar. Helioa, Neoia, Argona, Kriptona, Xenona.

Hiria neoirik gabe ez da hiri, iraganera begira bizi den simulakroa baizik. Kaleak ezin dira neoirik gabe ulertu. Gure ingurugiro naturala dira dagoeneko. Kontraesana badirudi ere, neoirik gabeko hiria artifiziala litzateke. Zeren bila abiatzen da gure begirada farmazia bat topatu nahi dugunean? Edo gorputz bat alokatu nahi dugunean? Edo...

big city lights

This is becoming more and more general. Gradually, they want to put our daily things under the law in this civilized Europe. They want to take us, the civilians, out of the streets and in order to achieve this, they want to run city spaces like parking lots: lines, time periods, measures, directions, installments. Order and uniformities. Now, there are some cities against the neon of the streets. They want to make the billboards and the lights of the shops disappear. Madrid is one of these (what will be Madrid without neon lights?). They want to turn 21st century cities into 19th century cities' scale models. Curiously the neon light was found in 19th century. It was shown in the universal exhibition in Paris and it was used for the first time in a barbershop in Paris. The basis of the neon light is simple. In order to get different colors, the appropriate gas has to be put inside the glass tube.

Helium, Neon, Argon, Krypton, Xenon

Cities without neon aren't real cities but mock cities that look to the past. Streets cannot be understood without the neon. They are already our natural environment. Even if it sounds like a contradiction, a city without neon would be artificial. What do our eyes look for when we want to find a pharmacy? or when want to rent a body? Or...



Hego Amerikako mugimendu eta borroka berriak

testua/by: myriam gartzia

“mugimendu sozial berriek beste zer edo zer asmatzen ari dira”

“Brasilgo lurgabeek, bere garaian, Lularen aldeko boza eskatu zuten arren, egun gobernuaren jarraitik aldentu dira eta ez dute berriro bere aldeko boza eskatuko. Chiapasen argi dago gobernuetiko autonomia hori, alderdi ezkeriarrengandik oso urrun daude. Ekuadorreko indigenek bere alderdia sortu dute hauteskundeetan parte hartu ahal izateko... Ezberdintasun handiak daude (mugimendu sozial berri hauek) estatuarikiko eta ustez ezkeriarrak diren gobernu hauekiko. Mugimendu indigenaren baitan, adibidez, gobernuen duten harreman hau ondozioz, mugimendua ahuldu eta barne eztabaida baten bidez, mugimenduari berriakurketa egin behar izan da. Eskerrak komunitatek bere lanean tinko jarraitu duen. Ekuadoren adibidez, Conai-k, komunitate indigenen konfederazioak, alderdia sortu zuen hauteskundeetan parte hartzeko. Hiru gobernu hondoratu zituzten, ministroen dimisioa eragin eta gogor borrokatu zuten gobernu eskuratzearen alde, baina nahiz eta hauteskundeak irabazi, mugimenduk, bere horretan, galdu egin du. Hau da, errepresentazio bidezko sistemaren ondorioz, mugimendua instituzionalizatu zenean, ahuldu egin da bere indarra. Euren kontrolatzen dituzten udalerri txikietan ere antzeko arazoak eman dira.

Gobernu honetan, komunitate talde ezberdinek txandaka hartzen dute parte batzordeetan. Hori al da estatu berri baten enbrioi? Hori al da estatua, ala estatuekiko botere ezberdina da hori? Hori eztabaida teorikoa den arren, badira oso praktika interesgarriak. Mugimendu indigenen barruan ematen da txandaketa sistema hau. Guztiek ikasten dute komunitateetan kudeaketa, orain familia honek, gero, beste honek. Horrela, boterearen zentralismoa uxatzen da. Eta zentralizatu gabeko botere hau, ez da botere estatala, ez da estatu. Zentzu honetan zapatistak dira argienak.

Hau da, duela ez asko, Conai berak, estatu multinazional eta multietniko baten alde egindako txostena ekarri zuen eztabaidara. Posible al da estatu multikulturala eta multietnikoa erakitzea? Batzuk diote ardo berria zahato zaharretan gordetzea dela hori. Hau da, estatuaren izaera dago kolokan. Hego Amerikan eman den kolonizazio prozesua dela eta, adibidez, estatua deskolonizatzea ezinezko lana dirudi. Estatua dominazioa da, ez dago askatasunerako estatuturik. Estatu nazioaren figura da gainbeheran dagoena.

Mugimendu sozial hauek kontrabotere guneak ari dira sortzen. Hala ere, hau ez da eztabaida teoriko hutsa, mugimendu hauek ez baitiete intelektualei deitu bere sistema ezarri ahal izateko. Alderantz, bere aurreikuspenetan oinarritu dira, eta bost mendeko zapalkuntza kolonialak emandako eskarmentuan. Beste zerbait ari dira sortzen. Tradizioaren berregite eta berrasmatze bat, behararren arabera. Horrela, mugimenduk berak ere pentsalari propioak sortzen ditu”.

Raul Zibechi, Uruguayko “La Brecha” aldizkariako kazetaria eta pentsalaria, Periferiaren hartu zuen parte.
www.periferike.org, Bilbo, maiatzak 2.



The Brazilian Landless Movement (MST) asked people to vote for Lula in the last election. Nowadays, however, they have become estranged from his government and will not be campaigning in its favour again. In Chiapas, Mexico, this autonomy from the government is clear, they have become removed from the left wing parties. The Ecuadorian indigenous peoples have formed their own political party so as to be directly take part in the next elections... There are major differences (within these social movements) with the State and supposed left wing governments.

The movement of indigenous peoples, for example, has been weakened through contact with the Government and as a result of internal debate, they have had to take a long hard look at where the movement is heading. Just as well the people and the community haven't faltered in their endeavours. In the case of Ecuador, CONA, the Confederation of Indigenous Peoples, founded a party to participate in elections. They brought down three governments, forced the resignation of several ministers and fought hard to bring the Government round to their side. Even though they have successfully contested elections, the movement has become lost in itself. That is to say, once the movement became part of State Institutions, it was weakened by the representational system. They've had all sorts of problems, even in the smallest village councils they control.

In some cases, however, the different communities take it in turns to be members of local government commissions. In a period of two or three years, everybody has the chance to be on the commission. Is this the embryo of a new type of State? Is this actually a State or a new type of power platform different from the concept of the State as we know it? That's the theoretical debate at the moment but there are some very interesting practical examples to be seen.

This rotation system is typical within indigenous families and communities. Everybody learns what is necessary to run the community, first this family, then that one... This indelibly refutes the centralisation of power. And this de-centralised power system is not a State power. It is not the State. In this sense, the Zapatistas in Chiapas are the clearest example to be found. It wasn't too long ago that the very CONAI issued a report, aimed at debate, in favour of a multinational and multi-ethnic state. Is it possible to build such a state? Some people say it's the same thing dressed up in new clothes. That is to say, it's the actual State model itself that is being questioned. Because of the colonisation process suffered by South America, it seems impossible to decolonise the State.

The State equals domination. There are no States for freedom. The idea of the Nation-State is one that is in decline. What these new social movements are creating is a sort of contra-power system. This, however, is not just mere theory. These new movements are not relying on theory to set themselves in motion. It's the other way around: they have learned from previous experiences and expectations and from the experience of five centuries of colonial exploitation. Something new is being born. It's the restructuring and reinterpretation of tradition, depending on needs and in this way the movement brings forth its own new thinkers.



raul zibechi



New South American movements and struggles

"These new social movements are creating something new."





testua/by: odlok

I'm Nanook. A hunter and the star of the film. That's why I'm carrying a harpoon in my hand. In the last few days before winter, we set off to hunt some sea lions. We didn't find a single one, so I just put on a bit of a show for the camera. No sign of the sea lion. No sea dogs either. I'm Nanook. The best hunter in the Itivimuit tribe, and on the day the photograph you see before you was taken, I still hadn't starved to death. Not just yet. Having to hunt the invisible sea lion in the last few days before winter is never a good sign though.

Nanook was the star of the documentary Nanook of the North, filmed by Robert Flaherty in 1922. Nanook and his family died of hunger a few months after shooting finished. At the time thousands of people were lining up in Times Square, New York to see the film that showed how he lived.

Nanook naiz. Ehiztaria eta pelikulako protagonista. Horregatik daramat arpoia eskuan.

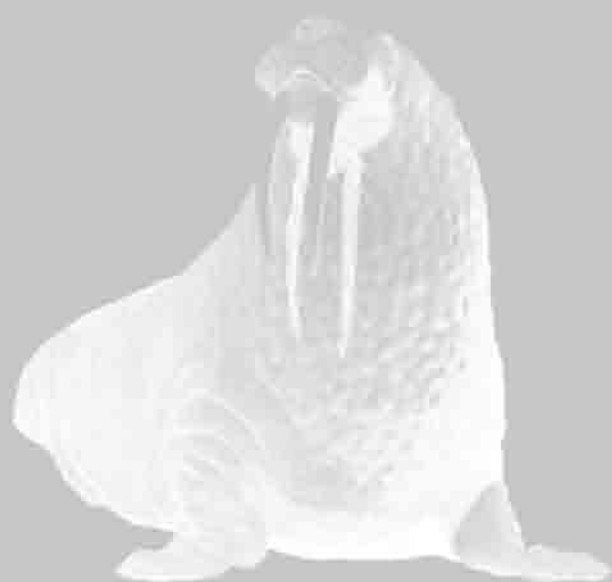
Negua iritsi aurreko egun haietan mortsak ehizatzen atera ginen baina ez genuenez alerik ikusi itxurak egiten jardun nintzen kamera aurrean.

Mortsarik ez zen azaldu. Itsas txakurrik ere ez.

Nanook naiz. Itivimuit tribuko ehiztaririk onena, eta aurrean duzuen argazki hau atera zidaten egunean oraindik ez nintzen gosez hil. Oraindik. Negua iritsi aurreko egunetan mortsak ikusezinak ehizatzen ibiltzea ordea ez da inoiz seinale ona izan.

Nanook, Robert Flaherty-k 1922. urtean filmatu zuen Nanook of the North film dokumentaleko protagonista izan zen. Flaherty-k filmaketa amaitu eta hilabete gutxira gosez hil ziren Nanook eta bere sendia. Bitartean, New York hiriko Times Square-n milaka pertsonak bere bizitza kontatzen zuen filma ikusteko ilara egiten zuten.

mortsak ikustezinak
invisible sea lions

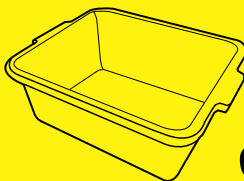




HERRIALDEA
PROVINCE

tel-phone:

the balde



0€

abuztua | iraila
ugust | september

29

kontu korrontea
account number
(20 digit-rib)

IZEN/ABIZEN
NAME

HERRIA
CITY

bankia-bank

e-mail:

HEL BIDEA
ADDRESS

POSTAKODEA
CODE

sinadura-sign

The balde Martxo 14 - Iraila 15, 13. bulegoa
31014, Iruñea

www.thebalde.net

Vincent Schiavelli

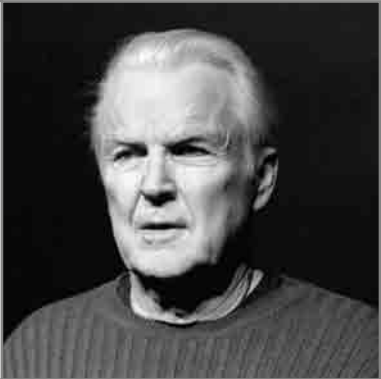
ezagun ezezagunak
ezezagun ezagunak

He is the fetish actor of Milos Forman. He studied performance in the New York University. He appeared in almost 100 films, such as: "One flew over the cuckoo's nest", "Amadeus", "Ghost" ... and in many TV series: "Starsky and Hutch", "Miami Vice". He is an expert cook and wrote many cook books. He passed away last year, in the home town of his mother in Sicily named Polizzi Generosa; he was 57.

Hamaika aldiz ikusi ditugu baina ezagun ezezagunak zaizkigu. Ez dira izarrak, karteletan ez da sekula euren izenik azaltzen eta alfonbra gorritik paseatzeko ez dute gonbidapenik jasotzen. Denbora eta lanaren poderioz ordea, zine izar askok baino etxe handiagoak dauzkate eta auto azkarragoak gidatzen dituzte. Asko dira, baina guk "ametsen fabrikako" 3 langile hauekin proposatzen dizuegu jokoa. Berehala jabetu zarete ezezagun hauek ezagun egiten zaizkizuela.

Milos Formanen aktore fetitxea. New York University-n ikasi zuen interpretazioa. Beste askoren artean "One flew over the cuckoo's nest", "Amadeus", "Ghost"... ia 100 filmetan azaldu zen. "Starsky and Hutch", "Miami Vice", "X files" eta beste hamaika telesaiotetan ere parte hartu zuen. Gastronomian aditua, sukaldaritza liburu ugari idatzi zituen. Iaz zendu zen, bere amaren jaioterria zen Sizilian, Polizzi Generosa herriko bere etxean. 57 urte zituen.

Danny Trejo



Bere ezizena "The Mayor" da. Ziurrenik azken urteotan lan gehien egin duen aktoreetako bat. Haurtzarotik izan zuen harremana droga eta armekin. Denboraldi ezberdinetan. guztira 11 urte eman ditu kartzelan. San Quentin kartzelako pisu arin eta pisu erdiko boxeo txapelketak irabazi zituen. Kartzelan, kokaina uzteko terapia batean zegoela, pelikula batetan boxeo irakasle gisa lan egiteko eskaintza jaso zuen. 350 dolar eguneko. Baiezkoa eman zuen, jakina. Pelikula, Nikita Mikhalkov-en anaia den Andrei Konchalovskyren "Runaway Train" (1985). Azkenean, film hartan papertxo bat eman zioten eta orduz geroztik ez dio lan egiteari utzi gorputza tatuajez beteta duen aktore estajanobista honek.



His nickname is "The Mayor". He is probably one of the actors who has worked more this years. He was in contact with drugs and arms since he was a child. He spent 11 years in jail. He won the boxing competitions of the San Quentin jail in lightweight and middle-weight. While in jail, he underwent a treatment for cocaine addiction. There, his program mate offered him a job as a boxing instructor for 350 dollars a day to work in the film of Andrei Konchalovsky (the brother of Nikita Mikhalkov), Runaway Train (1985). Eventually, he got a role in that film and since then, this actor whose body is completely tattooed hasn't stop working.



Bere lehendabiziko filman, western bat, Charlton Hestoni masaillezurra astintzen zion gaiztoarena egin zuen. Eta une hartatik gaur eguneraino, gure zeluloide memoriaren gaizto ofizialeko bat izan da (James Bond berari barrabilak ukitu zizkion "License to Kill" mitikoan). Zinean, telebistan eta antzerkigintzan makina bat lan egin du. Poesia zalea, 1962. urtean ezkondu zen egun bere emaztea denarekin.

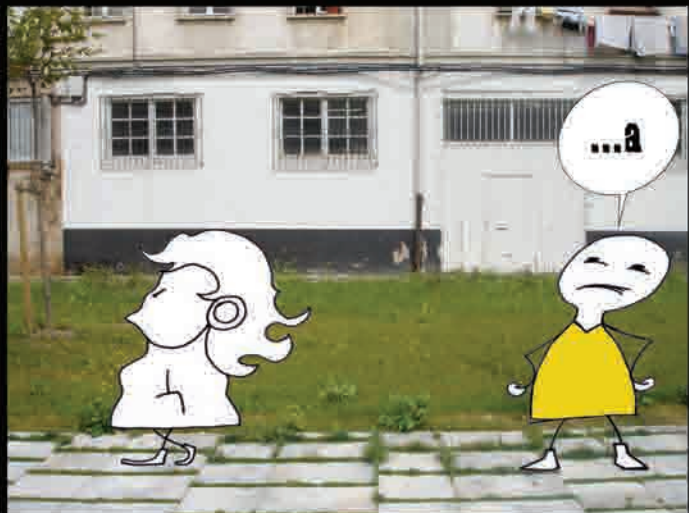
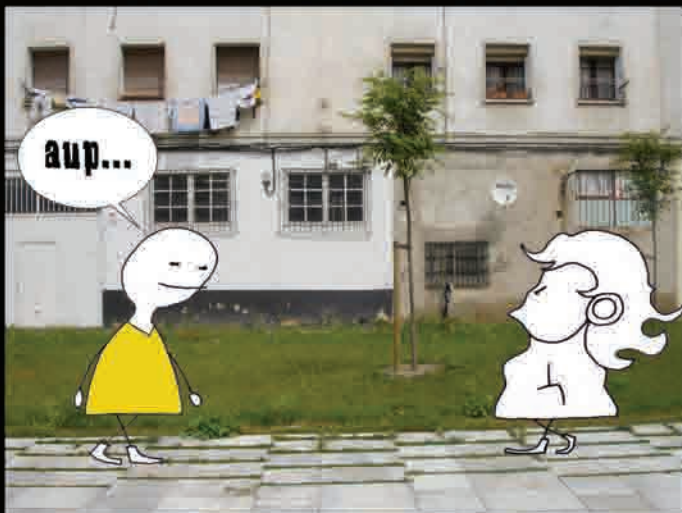
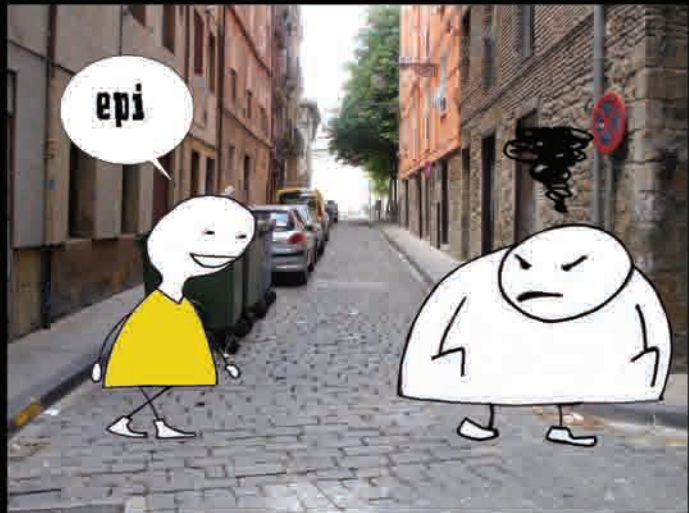
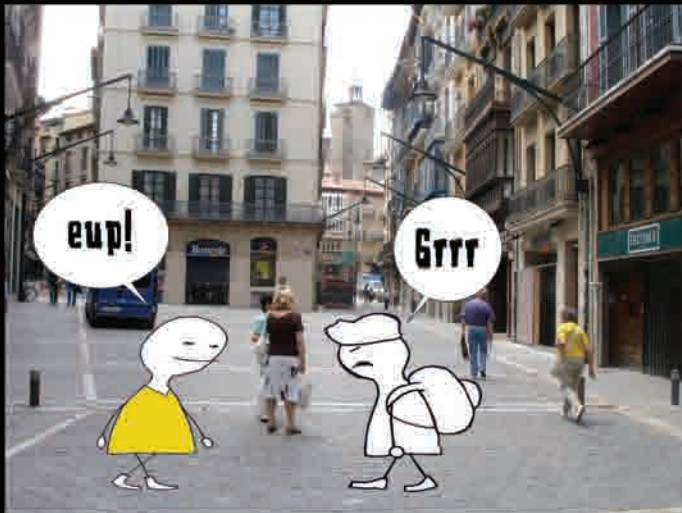
In his first film, a western, he had the role of the bad guy that hit Charlton Heston on the jaw. And since then, he is one of the official bad guys of our celluloid memories (He got up to James Bond's nose in License to kill). He worked in Films, TV and theatre. He is fan of poetry and in 1962 got married to his present wife.

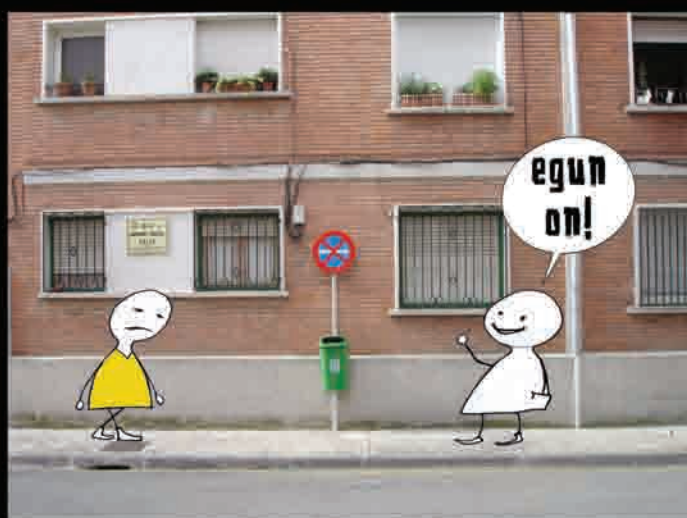
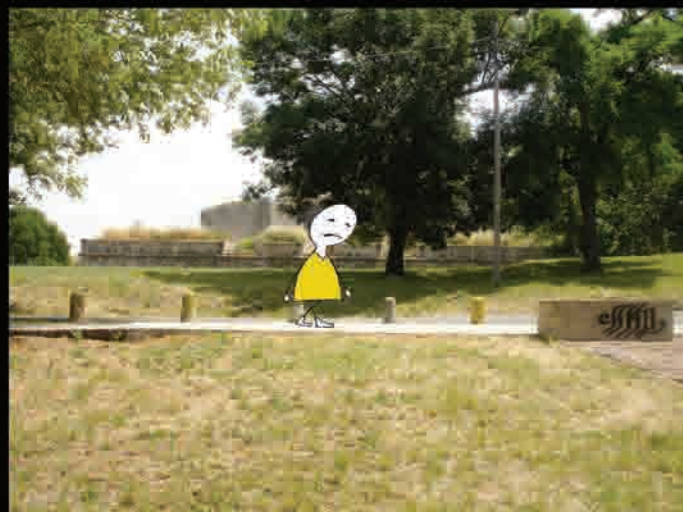
known strangers
unknown acquaintances

We have seen them many times but, still, they are known strangers. They are not stars, their name will never appear on billboards and they haven't been invited to walk through the red carpet. However, they have bigger houses and faster cars than film stars. There are too many, but we just chose 3 workers from the "dream factory". You will soon realize that these strangers are really known.

Anthony Zerbe

EGUN
ON





the balde

where to find us
the balderen kutixiak



the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:

if you want to distribute the balde:

info@thebalde.net
+34 948 12 19 76



GIPUZKOA

DONOSTIA

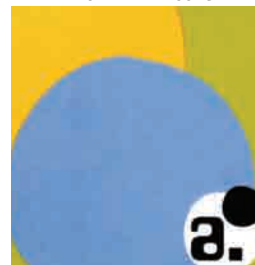
TABERNA



alboka

943 47 04 28
EASO 37 BEHEA 20006

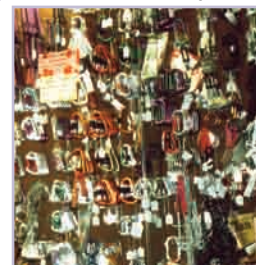
ARROPA DENDA-OSAGARRIAK



al margen

943 39 30 01
GARBERA GUNE KOM. 20017

KIROL DENDA



aralar kirolak

943 32 15 94
MARINO TABUYO 6 20013

ILEAPAINDEGIA



arantza biurrun
estilistak

943 45 05 51
MAESTRO SANTESTEBAN, 3 20011

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62
KRISTOBALDEGI 14 20014
www.arteleku.net

JATETXEA



astelena

943 42 58 67
EUSKAL HERRIA 3 20003

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 0611
ESTERLINES 3 20003
www.botika.tv

TERRACE & LOUNGE



branka

943 31 70 96
EDUARDO CHILLIDA 13 20008
www.branka-tennis.es

KAFE-JATETXEA



café de mario

943 31 50 77
PLAZA JULIO CARO BAROJA 2
20018

ARROPA DENDA



dam

943 42 45 67
NARRIKA 23 20003

AISIA PARKEA & JATETXEA



don huevone

943 32 26 40
AVDA. DE LA ZURRIOLA 30 20002

ARROPA DENDA



dos en la carretera

943 45 05 62
REYES CATÓLICOS 11 20006

MUSIKA DENDA & ERAKUSKETA ARETOA



drum

943 43 04 20
GENERAL ETXAGÜE 2 BEHEA 20003
www.drumdenda.net

KAFE TABERNA



el nido

943 47 33 22
LARRAMENDI 13 20006

JATETXEA



el sitio del magueyal

943 42 48 66
FERMÍN CALBETÓN 45 20003
imanol@mape.es

DANCE CLUB



etxekalte

943 42 97 88
MARI KALEA 11 20003

ARROPA DENDA



geronimo

943 42 09 87
LOIOLA 6 20005

ILEAPAINDEGIA



gorka torres

943 32 76 70
SECUNDINO ESNAOLA 7 20001

EUSKALTEGIA



ilazki euskaltegia

943 42 49 10
KONSTITUZIO PLAZA 5 20003
www.ilazki.com

JATETXEA-PUB



kaskazuri

943 42 08 94
SALAMANCA PASEALEKUA 14
20003

KALAMU DENDA



kaya

943 42 91 55
IÑIGO 10 BEHEA
kayadonostia@hotmail.com

KULTURUNEA



koldo mitxelena

943 11 27 50
URDANETA 9 20006

JAPONIAR ARTIKULUAU



la casa de las
hojas azules

943 44 56 13
SAN MARTÍN 46 20005
www.lacasadelashojasazules.com

PIZZA BAR



la torre de pizza

943 43 14 69
SAN VICENTE 9 20003

OINETAKO DENDA



lok

943 42 79 12
KONSTITUZIO ENP. 7 20003

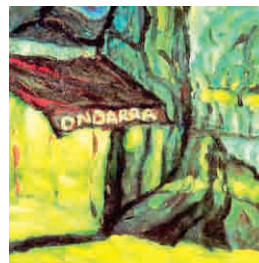
BASERRI PRODUKTUAK



lur lan

943 42 86 48
BOULEVARD 7 20003
www.lurlan.org

TABERNA



ondarra

943 32 60 33
ZURRIOLA ETORBIDEA 16 BIS 20002

ILEAPAINDEGIA



oscarph...

943 42 47 60
HERNANI 27 20004

SURF DENDA



pukas surf

943 42 72 28
MAYOR 5 20003
www.pukassurf.com

FISIOTERAPIA



saso

943 31 51 80
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA
20018

PUBLIZITATE ARGAZKILARITZA



sisustudio

943 22 46 68
PZA. IRIBAR 2, LOCAL 8 20018
www.sisustudio.net

ARROPA DENDA



soul

943 42 29 22
C/ MAYOR 12 20003

JATETXEA



urepel

943 42 40 40
SALAMANCA PASEALEKUA 3
20003

EUSKALTEGIA



urumea euskaltegia

943 46 46 55
PRIM 9 - TRASERA 20006
www.urumeaeuskaltegia.com

BOUTIQUE OUTLET



zubieta moda

943 42 55 69
ZUBIETA 11 20007
zubietamoda@yahoo.es

GIPUZKOA

HERRIAK

TABERNA



ederra

943 79 53 31
ITURRIOTZ 12
ARRASATE 20500

KONTZERTU ARETOA



3hirurogei

ARRASATE
BIZKAIA ETORBIDEA 18 20500

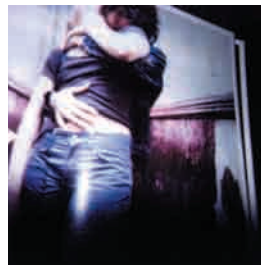
OPARI DENDA



marrubi

943 79 83 67
ZERKAOSTETA 16 20500
www.marrubi.com

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



biur

943 15 18 09
ERDI KALEA Z/G
AZPEITIA 20730

ARROPA DENDA



sorgin

943 81 10 53
PAULO VI KALEA 19
AZPEITIA 20730

TABERNA



pol pol

943 76 07 78
KONBENIO KALEA Z/G
BERGARA 20570

TABERNA



maxola taberna

943 690591
ERNIOBEA 4
BILLABONA 20150

KULTUR ELKARTEA



mikelazulo

943 51 70 02
BEHEKO KALEA 4
ERRENTERIA 20100

HOTELA



saiaz

943 14 01 43 GETARIA
ROKE DEUNA 25 20808
www.saiazgetaria.com

SERIGRAFIA TA DISEINUA



andre kale 35

943 33 60 05 HERNANI
KARDABERAZ 35 20120
andre kale@euskalnet.net

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



makoki

943 55 76 66 HERNANI
KARDABERAZ 19, 1 20120

ARTISAUTZA JAZKI ETA OPARIAK



kaneko

943 63 46 21 IRUN
C. COMERCIAL MENDIBIL, 20302
kaneko.irun@euskalnet.net

TAILER MEKANIKOA



sagu mekanika

943 62 93 88 IRUN
IZAGA 5 20304

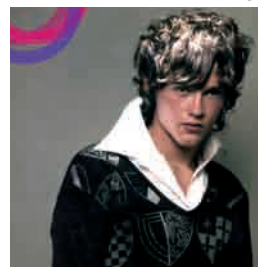
ARROPA DENDA



baobab denda

943 26 04 87 OIARTZUN
EUSKAL HERRIA PI. 7 BEHEA 20180
www.baobab-oiartzun.com

ILEAPAINDEGIA



kirikoketa

943 26 07 78 OIARTZUN
AIALDE 1 BEHEA 20180

TABERNA



sugaar

943 16 19 58 ORDIZIA
ELKANO KALEA 11 20240

KIROL DENDA



aralar

943 65 49 16 TOLOSA
LASKORAIN 7 20400

ARROPA ETA OSAGARRIAK



avalon

943 67 51 02 TOLOSA
KORREO KALEA 11 20400

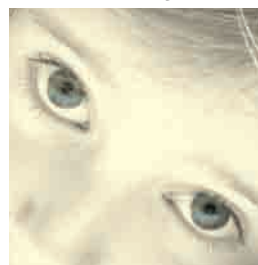
HIZKUNTZ ESKOLA



elduaie

943 67 00 52 TOLOSA
KONDEKO ALDAPA 30 20400

ARGAZKILARITZA



karlis

943 65 41 41 TOLOSA
GOROSABEL 6 20400

TABERNA ETA JATETXEA



onyi

943 55 77 86 URNIETA
POLIGONO ERGOYEN 573 20130

ILEAPAINDEGIA



ametsa

943 83 03 17 ZARAUZ
LIZARDI 2, BEHEA 20800

ARROPA DENDA



vulcano

943 83 28 30 ZARAUZ
PL. DONIBANE 3 20800

BIZKAIA

BILBO

ARTE ETA KULTURA LIBURUDENDA



anti

94 415 03 75
2 DE MAYO 2, BAJO 48003
www.anti-web.com

TABERNA



bititza taberna

94 416 58 82
TORRE1 48005

ARTE ZENTRUA



fundación bilbao
arte fundazioa

94 415 50 97
URAZURRUTIA, 32 48003
www.bilbaoarte.org

HORNIKUNTZA



global

94 424 44 77
COLÓN DE LARREATEGI, 3 48001
www.global-bilbao.com

ARTE ESZENIKOAK



haceria arteak

944470465
RIBERA DE DEUSTO 43 48014
www.haceria.com

KAMISETAK ETA DISEINUAK



kanibal

Online denda
WWW.KANIBAL.NET
igor.markaida@kanibal.net

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

94 416 08 07
CARNICERÍA VIEJA 18 48005

LAN SUSTAPENA



lan ekintza-bilbao

94 420 53 00
URIBITARTE 6 48001
www.bilbao.net/lanekintza

LESBO-GAY LIBURUDENDA



safo de lesbos

94 479 42 59
CALLE DE LA TORRE 7 BAJO 48005
www.safodelesbos.com

ARROPA DENDA



skunk funk

94 415 28 59
PLAZA BERRIA 2, 48005
www.skunkfunk.net

ARTE TALLER DENDA ARETOA



txema burgos

LAMANA 3 48003
www.txemaburgos3e.com
info@txemaburgos3e.com

HERRIAK

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39 DURANGO
SAN ROKE 17 48200

KAFETEGIA



satistegi

94 491 14 75 GETXO
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

KAFETEGIA



viejo cafe

94 460 30 03 GETXO
ALANGOBARI 4 48990

PIZZERÍA & KONZERTU ARETOA



xurrut

94 677 13 89 GORLIZ
ITSASBIDE S/N 48630

LIBURUTEGIA



herri biblioteca

94 616 90 47 MARKINA
ABESUA 12 48270

HOTELA - JATETXEA



hotel goizalde

94 676 06 57 SOPELANA
ATXABIRIBIL ETORBIDEA 60 48600
www.hotelgoizalde.com

ARABA

GASTEIZ

MUSEOA



artium

945 20 90 21
FRANTZIA KALEA 24 01002
www.artium.org

ARROPA DENDA



funk denda

945 13 88 42
FORUAK 12, 01005
funk@funkdenda.com

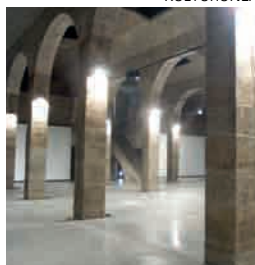
ARROPA DENDA



mod art

945 13 17 11
FLORIDA 23 01005

KULTURUNEA



montehermoso

945 16 18 30
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ 2 · 01001
www.vitoria-gasteiz.org

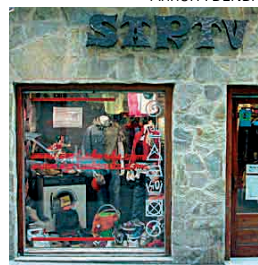
JATETXEA & TABERNA



parral

945 27 68 33
SAN FRANCISCO XABIERKOAREN
KANTOIA 4 01001

ARROPA DENDA



sartu

945 26 07 10
KUTXILLERIA 27 01001

ARROPA ETA OSAGARRIAK



soviet

945 14 73 58
PRADO 11 01005

TABERNA



warhol bar

945 28 83 43
FRANTZIA KALEA 23 01002

KIROL DENDA



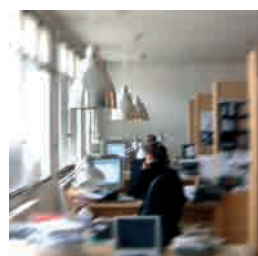
wilco

945 13 08 94
GENERAL ALAVA 1 01005
info@wilcoshop.com

ARABA

HERRIAK

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43 LAUDIO
TELERIA 1, 3C pab. 01400
dise@tramgrafik.com

LAPURDI

BAIONA

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



kaliente

05 59 59 02 42
5 PILORI KALEA 64100
colorlatino@cegetel.net

ETNIK KALAMU ARROPA DENDA



komodo

7 PANNECAU KALEA 64100
komodo.baiona@wanadoo.fr

ARROPA DENDA



kukuxumuxu

05 59 59 54 77
24 LA SALIE
www.kukuxumusu.com

NAFARROA

LAPURDI

HERRIAK

OSTALARITZA : TALOTEGIA



artobeltz

05 599 344 43 KANBO
Xikito Karrika 64250

GARAZI

BEHE NAFARROA

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



kukuxka

05 59 37 31 07
3 ZITADELA KALEA 64220

SALTOKIA



xibiouz

4, PLACE DU TRINQUET 64220
www.xibiouz.com

IRUÑEA

ARROPA DENDA



cachet

948 19 71 52
IRUNLARREA, 13 31008
www.cachetweb.com

OSTATU-APAIRUAK



catachu

948 22 60 28
INDATXIKIA, 16 31001

ARROPA DENDA



funk iruña

948 22 33 29
ARRIETA 7 31002
funkirunea@skunkfunk.com

ZINEMAK

golem

golem

948 17 41 41
BAIONA ETORBIDEA 52 31008
www.golem.es

ARROPA DENDA



hunchha

948 25 37 31
ITURRAMA 62 31008

HIZKUNTZ ESKOLA



**iruñeko hizkuntza
eskola ofiziala**

948 20 63 43
KOMPANIA KALEA 6 31001
www.pnte.cfnavarra.es/eoip

ZAHARBERRITURIKO ALTZARIAK



lacabina

948 21 08 69
KURIA 16, BEHEA 31001

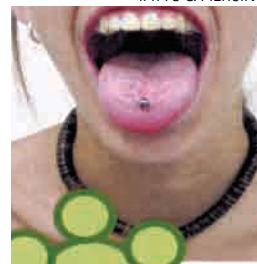
ILEAPAINDEGIA



marco estilistas

948 27 82 14
MONASTERIO URDAX, 38 31011
www.marcopm.com

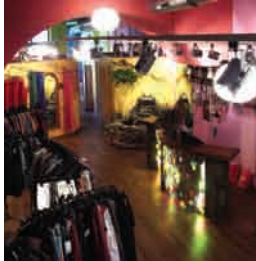
TATTO & PIERCING



moshi moshi

948 20 30 11
C/ SAN FRANCISCO, 23 31001

ARROPA DENDA



muskaria

948 22 76 80
KALE NAGUSIA, 50 31001

CLUB DE RITMO



nicolette

948 22 68 45
TEJERÍA 32-34 31001

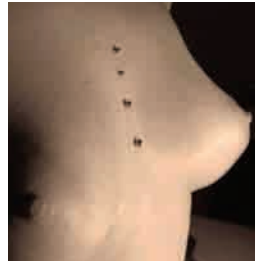
BIDEO STREAMING



pixsend

616 80 98 16 31014
MARTZELO ZELAIETA 75, 4-a, tic gunea
www.pixsend.com

TATTO & PIERCING



tai

948 22 96 36
JUAN LABRIT 1 31001

HERRIAK

NAFARROA

JATETXEA



itzalargiko borda

948 58 14 83 ELIZONDO
BERRO AUZOA 31700

KONTZERTU ARETOA ETA DISKOTEKA



31aretoa

948 50 72 31 LEKUNBERRI
POL. IND. LEKUNBERRI P.31 31870
www.sala31.com

HAN HEMENKA



ARROPA DENDA



kukuxumusu

93 310 36 47 BARCELONA
ARGENTERIA, 69 20100
www.kukuxumusu.com

ARROPA DENDA



funk berlin

030-44033800 BERLIN
KASTANIENALLEE 19-20 10435
skunkfunkberlin@aol.com

ARROPA DENDA



funk madrid

91 3198739 MADRID
Hortaleza 102 28004

LADINAMO ASOCIACIÓN CULTURAL



ladinamo

91 530 67 27 MADRID
C/ MIRA EL SOL 2 28005
www.ladinamo.org

ELKARTEA



euskara elkarte

+44 207 739 7339 LONDON
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG
www.zintzilik.org/london

ARROPA DENDA



funk porto

222 08 36 61 PORTO
RUA MOUZINHO DA SILVEIRA, 26/28
RIBEIRA DO PORTO 4050-414

JATETXE - ATERPEA



as bruixas

948 888415 SOS DEL REY
C/MAYOR 25 CATÓLICO
asbruixas@hotmail.com

TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

**euskal
Etxea**

Centre cultural
BARCELONA

euskal etxea

93 310 22 00 BARCELONA
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003
www.euskaletxeak.org/barcelona

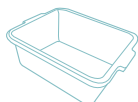
ARROPA DENDA



funk barcelona

93 3424384 BARCELONA
BANYS NOUS 6 08003

the balde
where to find us
the balderen kutixiak



the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:
if you want to
distribute the balde:

info@thebalde.net
+34 948 12 19 76



Dioramak
Patxi Iturregi



elkar

**PATXI
264
ITURREGI**



EDIZIOAK ETA INPRESIOAK OROKORREAN
EDITING AND PRINTING IN GENERAL

Inprimakiak, katalogoak, liburuak, liburuskak, aldizkariak, aurreinpresioa
Forms, catalogues, books, brochures, magazines, preprinting



Pol. Ind. C/G, Nº 11 • 31192 Mutilva Baja • Navarra • Spain
Telf. 34 948 23 93 36 • Fax. 34 948 23 82 16
www.espacegrafic.com
e-mail: info@espacegrafic.com



**gure!
artean!
euskaraz**



**BFA
DFB**

Bizkaiko Foru
Aldundia
Diputación
Foral de Bizkaia

agua al desnudo *ura eta biluztasuna*



20/07/2006 • 01/10/2006

Centro Cultural Montehermoso Kulturunea

2006/07/20 • 2006/10/01



FUNDACIÓN CANAL
Canal de Isabel II



MONTEHERMOZO
KULTURUNEAK



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteiz
Urte